



# CARTA EUROPEA DE LES LLINGÜES REXONALES O MINORITARIES

Actividaes nel aula

Conseyu d'Europa

English edition: *European Charter for Regional and Minority Languages. Classroom activities.*

© Conseyu d'Europa, mayu de 2019

*Testu orixináu y usáu col permisu del Conseyu d'Europa. Esti documentu ta publicáu previu alcuertu col Conseyu d'Europa y baxo la responsabilidá esclusiva de les traductores.*

*Les opiniones que se recueyen nesti documentu son responsabilidá de los y les autores y nun tienen que reflexar necesariamente la política oficial del Conseyu d'Europa.*

Les solicitúes relatives a la reproducción o traducción de la totalidá o parte d'esti documentu tienen de dirixise a la Direición de Comunicación (F-67075 Estrasburgu Cedex o [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)). El restu de comunicaciones relatives a esti documentu tienen de dirixise a la Direición Xeneral de la Democracia.

Diseñu de portada y maquetación: Departamentu de documentación y publicaciones del Conseyu d'Europa. Fotografía de la portada: Carta europea de les llingües minoritaries o rexonales.

© Oficina de Normalización Llingüística de Xixón,  
xunu de 2022

**Autores:**

**Claudine Brohy,  
Vicent Climent-Ferrando,  
Aleksandra Oszmiańska-Pagett y  
Fernando Ramallo**

# Índiz

---

|  |           |
|--|-----------|
| <b>PRÓLOGU</b>   | <b>2</b>  |
| <b>PERSPEUTIVA DE LES ACTIVIDAES NEL AULA</b>                | <b>3</b>  |
| <b>ESTAYA A. INTRODUCCIÓN XENERAL</b>                        | <b>4</b>  |
| 1. Diversidá llingüística                                    | 4         |
| 2. La Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales | 7         |
| <b>ESTAYA B. CASOS PRÁUTICOS: SUIZA, ESPAÑA Y POLONIA</b>    | <b>11</b> |
| 3. Suiza   | 11        |
| 4. España  | 17        |
| 5. Polonia   | 23        |
| <b>ESTAYA C. ACTIVIDAES DOCENTES</b>                         | <b>29</b> |
| <b>GLOSARIU</b>  | <b>55</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b>  | <b>59</b> |



# Prólogo

---

**C**omo presidenta del Comité d'Espertos/es de la Carta europea de les llingües minoritaries o rexonales del Conseyu d'Europa, ye bien prestoso pa min poder presentar esta publicación, que se vien entamando nel marcu del 20 aniversariu de la puesta n'usu de la Carta en 1998. La Carta ye la única convención internacional con un pesu xurídicu que ta dedicada dafechu a la proteición y promoción de les llingües rexonales y minoritaries. Anguaño, na Carta recuéyense 80 llingües de más de 200 comunidaes llingüístiques.

El documentu que presentamos ye frutu d'una reflexón bien fonda sobre la importancia de da-y visibilidad a la Carta, sobre too dientro de los sistemas educativos. El so oxetivu principal ye da-y a la comunidá educativa una ferramienta útil pa esparder información sobre la Carta y les llingües minoritaries y, d'esti mou, concienciar no tocante a la diversidá llingüística.

Prestárame da-yos les gracies a Fernando Ramallo (Universidate de Vigo), Claudine Brohy (Université de Fribourg/Universität Freiburg), Vincente Climent-Ferrando (Red Europea para la Diversidad Lingüística, NPLD) y Aleksandra Oszmiańska-Pagett (Wyzsza Szkola Jezykow Obcych, Poznah), que pertenecen al grupu de trabayu al que'l Comité d'Espertos/es confió la elaboración d'esta publicación tan inspiradora.

Espero qu'esti documentu contribuya a que se comprendan meyor los puntos fuertes y les dificultaes del contestu de les llingües minoritaries y la necesidá de fomentales como parte d'un patrimoniu cultural común.

Vesna Crnić-Grotić

(Presidenta del Comité d'Espertos/es de la Carta europea de les llingües minoritaries o rexonales)

# Perspeutiva de les actividaes nel aula

---

**E**sta publicación ta estructurada en tres estayes: la estaya A consiste nuna presentación xeneral de la diversidá llingüística y una descripción de la Carta europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales como instrumentu xurídicu. Na estaya B inclúyense tres exemplos prototípicos de perfiles de países o Estaos que convalidaron la Carta, como Polonia, España y Suiza, y que tienen estructures alministratives diferentes. Na estaya C recuéyense diez actividaes docentes en materia de llingües minoritaries. Si se tien en cuenta que los sistemes educativos n'Europa son bien estremaos y s'alcuentren nun cambiu constante, les actividaes que se proponen nesti documentu tán diseñaes pa permitir l'adautación a los contestos nacionales concretos. Al final del documentu inclúyese un glosariu coles definiciones de los principales términos que s'utilicen, mesmo que la bibliografía.

Esta publicación concíbese como un puntu de partida pal proyeutu web del Conseyu d'Europa nel que van incorporase perfiles de países y actividaes docentes. De la que se vaya desarrollando'l proyeutu, va reflexar con más precisión la diversidá llingüística y va ayudar a qu'augmente la concienciación sobre les llingües minoritaries nes nuestres sociedaes.

Encamentamos a toles partes interesaes a traducir esta publicación a toles llingües que seya posible pa facilitar un accesu más ampliu a la información que se recueye equí.

# Estaya A. Introducción xeneral

---

## 1. DIVERSIDÁ LLINGÜÍSTICA

El llinguaxe ye la facultá común y específica de los seres humanos que nos diferencia del restu de los animales. Esta capacidá universal materialízase na diversidá de les llingües del mundu, como resultáu d'un procesu evolutivu y continuu d'adautación a los distintos contestos físicos, culturales y sociales que determinen la vida de diario de los grupos humanos. Les llingües son la evidencia d'esta facultá humana. La diversidá llingüística ye'l reflexu de la pluralidá y bayura de la humanidá y ye la espresión plural d'esta capacidá humana que permite que toos y toes contribuyamos a ella.

Les llingües permitieron l'adautación a distintos entornos naturales y culturales, yá que nos posibiliten codificar, categorizar y rexistrar les realidaes que nos arrodién. Utilizamos la llingua por dellos motivos; la comunicación ye una de les funciones principales pero non la única. La llingua permítenos establecer vínculos coles demás persones. Utilizamos la llingua pa representar la realidá, pa espresar emociones, y usámosla con fines creativos y recreativos. La llingua ye una de les carauterístiques que definen a una comunidá y espresa y refuerza la so identidá cultural. Como vehículos de comunicación y complicidá, permiten contactar y intercambiar información con otres llingües y comunidaes. Amás, refuercen la cohesión dientro de la comunidá, mesmo que los contactos con otres llingües.

Les llingües reflexen la evolución de la sociedá, la so estructura, formes de vida, perspeutiva del mundu y les sos espresiones culturales. Les perspeutives diferentes del mundu qu'ofrez cada llingua son una fonte de riqueza incalculable y tienen la ventaya de que se puen enseñar y deprender y facilitar d'esti mou la comunicación ente les distintes comunidaes.

Calcúlase qu'esisten nel mundu alredu de 7000 llingües, anque se desconoz el número exactu. La so distribución nos cinco continentes ye bien irregular y nun sigue un patrón que tea rrellacionáu cola demografía. Por exemplu, nel territoriu d'Oceanía, que tien namás 42 millones d'habitantes, cóncense más de 1300 llingües. Esto quier dicir que más del 18,5 % del total de les llingües



del mundu tán nun territoriu que representa namás el 0,6 % del total de la población mundial.

Magar que toles llingües comparten el mesmu oxetivu, con independecia de la so estructura o númberu de falantes, nun s'utilicen toes nos mesmos ámbitos. Por motivos políticos, militares y económicos, dalgunes llingües esparcieron pel mundu y algamaron a ser llingües internacionales, lo que significa que cuenten con abondos falantes y s'estudien como llingües franques en tol mundu. Otres llingües tienen un númberu más pequeñu de falantes, pero tán protexíes polos Estaos como llingües oficiales. Estes llingües utilícense en tolos ámbitos de la vida, mesmo nel públicu que nel priváu. Sicasí, la gran mayoría de llingües fálenles comunidaes dientro d'una rexón o territoriu d'un país. Ye vezu nomales «llingües minoritaries», n'oposición a les «llingües mayoritaries», que coesisten coles llingües minoritaries y inmigrantes.

La distinción ente llingües mayoritaries y minoritaries nun ta basada siempre nel númberu de falantes, sinón que, delles veces, vien determinada pol nivel de poder políticu del que disfruta esa llingua. Históricamente, les llingües que se consideraben más importantes pertenecíen a Estaos poderosos que les presentaben como grandes llingües que falaben les grandes cultures, en perxuiciu de les comunidaes llingüístiques más pequeñes.

Sacante casos mui concretos, les llingües nun desaparecen por causes naturales. Anguaño ye más precisu falar de que les llingües se «sustituyen» en vez de que «desaparecen». Esta sustitución ye'l resultáu típicu de los procesos d'hexemonía política y económica. Los procesos nos qu'una llingua se reemplaza por una llingua mayor, suponen rotures significatives en materia d'integración interxeneracional y cohesión social d'una comunidá. Esiste una llinia temporal difusa ente la evolución d'una llingua y la sustitución adules de d'una llingua por otra. Ye un fenómenu que s'esplica davezu como un procesu natural, pero que repercute d'un mou negativu nuna comunidá llingüística y na riqueza llingüística del planeta. Faen falta midíes urxentes pa encarar esta situación o, sinón, a la fin del sieglu XXI van desaparecer munches de les llingües que se falen anguaño.

La mayor parte de les llingües europees necesita proteición y estimulación, lo que va servir como garantía de qu'estes llingües van falales les xeneraciones venideres de les comunidaes nes que vienen sobrevivendo dende va sieglos. La esperiencia de recién apunta a una conclusión deprimente: la desapaición de llingües ye una realidá a nivel mundial. Na mayoría de los casos producióse una sustitución y, a la fin, un abandonu per parte los y les falantes por culpa de la preferencia por otra llingua.

Les llingües desaparecen porque otres ocupen los sos espacios como consecuencia de procesos culturales complexos o por un espardimientu políticu o económicu, procesos que nun son ajenos al conflictu. Sabemos que si una llingua cuenta cola proteición llegal que se necesita, aumenten les posibilidaes d'evitar la so desapareición. Esto ye lo qu'asocede coles llingües oficiales, que disfruten de garantías que nun tien la mayoría de llingües que nun cuenten con esti estáu llegal. Pol so enfoque intercultural y multilingüe, la Carta ye l'instrumentu más eficiente pa la proteición y promoción de llingües rexonales o minoritaries n'Europa.

## **1.1 ¿Por qué ye importante fomentar la diversidá llingüística?**

La sustitución d'una llingua orixina, non solo la perda d'un elementu de comunicación básicu, sinón tamién la d'un sistema de conocimientu completu que se vien desarrollando a lo llargo de munchu tiempu. La desapareición d'una llingua implica tamién la perda d'un universu únicu y inimitable venceyáu a un entornu acotáu; y acarria una perda de diversidá. Quita-y a una persona la so llingua significa privala de la so manifestación principal y natural como ser humanu. Naide gana si se pierde una llingua.

La conservación de les llingües, ensin importar el númberu de falantes nin si se define como llingua minoritaria o mayoritaria, requier una concepción nueva de la diversidá llingüística. Tenemos que trabayar pa lluchar contra los prexuciosos y ideoloxíes no que cinca a les llingües minoritaries, de forma que la diversidá y la diferencia se conciban como daqué positivu y como recursos valiosos que podemos impulsar de forma activa.

Hai que poner más atención naquelles llingües minoritaries nes que la sobrevivencia tea en peligru. El futuru d'estes llingües depende del apoyu que se-yos dea. Ye necesario ayudar a los y les falantes que más lo necesiten pa que puean participar y contribuir al desarrollu humanu n'igualdá de condiciones.

Hai que destacar el papel que desempeñen los centros educativos al tiempu d'adoptar un enfoque positivu no que cinca a la diversidá llingüística y la promoción de les llingües como un activu valiosu. Lo primero, esta responsabilidá recai nes autoridades locales, rexonales y estatales, mesmo que nes organizaciones internacionales. Poro, los centros educativos conformen el contestu adecuáu pa la promoción de la diversidá llingüística como una realidá y como activu valiosu, especialmente en contestos de

monolingüismo oficial, pa concienciar y combatir la discriminación de les minorías y de les llingües rexonales y minoritaries.

## **1.2. ¿Qué se pue facer nel sistema educativu?**

Los centros educativos desempeñen un papel fundamental na defensa de les llingües minoritaries, non solo nos territorios nos que se fala, sinón especialmente nes árees monolingües. Esta defensa hai que la facer al traviés de la concienciación de la so esistencia dientro'l país y de l'adopción d'un modelu de coesistencia nel que la diversidá llingüística constituya l'argumentu central. Poro, ye esencial desendolcar materiales pedagóxicos que contribuyan a l'adopción d'una estratexa na que la diversidá llingüística se conciba como un valor.

Por exemplu, dacuando se considera que determinaes llingües internacionales, como l'inglés o'l castellanu, son más importantes y útiles, a la vez qu'a les llingües minoritaries, más qu'un calter útil, se-yos concede más valor identitariu o emocional. El sistema educativu tien de combatir estos prexucios, amás d'adoptar un enfoque inclusivu con toles llingües y destacar el so valor y riqueza.

Na tercer parte d'esta publicación inclúyese un conxuntu d'actividaes pa desenvolver nes aules que van ayudar a consiguir una visión más amplia y inclusiva de la diversida llingüística.

## **2. LA CARTA EUROPEA DE LES LLINGÜES MINORITARIES O REXONALES**

### **2.1. ¿En qué consiste la Carta?**

La Carta ye una convención internacional que pretende contribuir al desendolcu de les llingües rexonales o minoritaries; esto ye, ayudar a los y les falantes d'estes llingües a utilizaes en clase, nel trabayu, nos medios, tribunales y alministraciones, n'entornos educativos y culturales, etc. Amás, ayuda a los Estaos a entender qué tienen que facer pa que se puean dar estos escenarios y crear eses oportunidaes a los y les sos falantes.

Cualesquier Estáu miembru pue firmar y convalidar esta convención; el Comité de Ministros/es del Conseyu d'Europa pue convidar a Estaos que nun seyan miembros del Conseyu d'Europa a xunise a la Carta. Hai que destacar que, pa

que la Carta entre n'usu, hai que la firmar y convalidar. En 2018 validáronla 25 de los 47 Estaos miembros del Conseyu d'Europa. Amás, hai otros ocho países que namás la firmaron.

La Carta compónse de cinco estayes y namás nes Estayes II y III s'incluyen obligaciones alredu de la proteición y estímulo de les llingües minoritaries. Na Estaya II abárquense toles llingües rexonales o minoritaries nel Estáu; amás, les llingües que s'incluyen na Estaya III dependen de la eleición del Estáu. Esto implica que, en dellos casos, les llingües namás se recueyan na Estaya II, como por exemplu, el francoprovenzal en Suiza o l'aragonés n'España. L'aplicación téunica de la convención trátase nes Estayes I, IV y V.

## **2.2. ¿Qué son les llingües minoritaries según la Carta?**

La Carta aplícase a les llingües rexonales o minoritaries que tradicionalmente se falen nuna o delles rexones del Estáu. Na Carta defínense les llingües minoritaries como aquelles «que s'utilicen tradicionalmente dientro d'un territoriu concretu d'un Estáu polos y poles habitantes d'esi país y que conformen un grupu más pequeñu que'l restu de la población del Estáu» y como aquelles llingües que «nun coinciden cola llingua o llingües oficiales del Estáu, ensin incluyir dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu o les llingües de migrantes».

Anque estes llingües se consideren llingües minoritaries, podría dase'l casu de que seya llingua mayoritaria na rexón na que se fala pero non nel conxuntu del Estáu. Por exemplu, el gallegu en Galicia.

Davezu, les llingües minoritaries tienen un usu restrinxíu nel ámbitu públicu: educación, xusticia, medios de comunicación, alministración o hospitales, por exemplu. Tanto'l númberu de falantes como l'estáu llegal de la llingua son criterios decisivos a la de considerar si una llingua ye minoritaria o mayoritaria. Pue ser qu'una llingua domine en númberu de falantes nuna rexón y, al empar, seya una llingua minoritaria dende'l puntu vista del so estáu llegal o visibilidá social si se compara coles otres llingües estatales. Nuna Europa que se caracteriza por una movimidá extraordinaria, el dicir «que se fala tradicionalmente nun Estáu» ye fundamental cuando se quier comprender que les llingües de la inmigración de recién nun s'incluyan nes llandes d'esta Carta.

El procesu de creación de minoríes llingüístiques pue tener dellos oríxenes. En casos determinaos, hai rexones dientro los Estaos europeos que tradicionalmente utilizaron una llingua diferente a la estatal (por exemplu, el galés nel Reinu Xuniu o'l frisón nos Países Baxos). Otres veces esto pasa

polos cambios constantes nes fronteras a lo llargo de la historia, yá que dalgunos territorios pertenecieron a dellos Estaos (como pasa col lituanu en Polonia y el polacu en Lituania o l'alemán en Polonia). La movilidad constituyete l'orixe obviu, yá que'l númeru de persones que viven y trabayen en distintos territorios sigue aumentando. Nesti casu, la llingua d'estes persones considérase una llingua minoritaria inmigrante, tipoloxía que nun s'incluye na Carta.

Magar que'l criteriu territorial seya fundamental a la de considerar les llingües protexíes pola Carta, existen otres llingües n'Europa que nun tienen un territoriu definíu, pero que los y les habitantes d'un Estáu fálenles tradicionalmente. Estes llingües, denomaaes «llingües non territoriales», tán protexíes tamién pola carta, sobre too, el yidis y la llingua de les comunidaes romaníes (qu'espardieron per Europa a lo llargo de cientos d'años), y dependiendo del Estáu varía la so importancia. El númeru de llingües protexíes nos Estaos varía ente 1 y 20. Por exemplu, en Dinamarca namás se protexen dos llingües, pela cueta, en Bosnia y Herzegovina protéxense 15 y en Rumanía, 20.

### **2.3. ¿Por qué ye necesaria la carta?**

La Carta quier cambiar la situación y garantizar qu'esistan oportunidaes reales pal usu de les llingües rexonales o minoritarias tradicionales non solo dientro del nucleu familiar. N'otros casos, tamién ayuda a los usuarios y usuaries a depender la llingua de los güelos/es y bisgüelos/es si nun tuvieron esa oportunidá en casa.

Sicasí, depender una llingua minoritaria nun ye bastante, sinón que ye importante garantizar la so presencia n'otros ámbitos, como la xusticia, l'alministración, los medios, la cultura y la vida socioeconómica.

L'oxetivu principal de la Carta ye ayudar al dependimientu de la llingua más acullá del aula. Tamién busca facilitar la oportunidá de desendolcar competencies llingüístiques al traviés de noticies y llibros, música, obres de teatru o películes o que los y les sos habitantes puean ser periodistes, cineastes o actores.

### **2.4. ¿Cómo funciona la carta?**

Cuando un Estáu convalida la Carta evalúa qué «llingües rexonales o minoritarias» nel sen de la mesma, s'utilicen nel país y qué llingües se van

fomentar acordies col tratáu. Amás, solicítase al Estáu qu'escueya ente'l llistáu d'obligaciones que se recueyen na Carta no tocante a dellos ámbitos como educación, xusticia, medios de comunicación, alministración, cultura, empreses y intercambios tresfronterizos (recuéyense toos na Estaya III de la Carta). Por exemplu, los Estaos puen escoyer estudiar toes o parte de les asignatures na llingua minoritaria o estudiala como asignatura. No tocante a los medios de comunicación, pela so parte, los Estaos puen escoyer contribuir con fondos pa la creación de canales de televisión o radio na llingua minoritaria o apoyar esos mesmos programes. Pa poder determinar les midíes que van afitase nun ámbitu concretu de la vida pública, l'Estáu tien de consultar a la población de la llingua minoritaria al traviés de les sos organizaciones non gubernamentales.

Otra posibilidá ye que l'Estáu indique qué llingües rexonales o minoritaries van quedar cubiertes namás pola Estaya II de la Carta. Nesta seición de la Carta contéplase'l fomentu de les llingües minoritaries nos mesmos ámbitos de la vida pública que na Estaya III, pero espónense en términos más xenerales y toos tienen d'aceutase. Por exemplu: un Estáu ta obligáu a enseñar na/la llingua minoritaria en tolos niveles educativos correspondientes. Nesti casu, l'Estáu, en xuntanza colos y coles falantes de la llingua minoritaria, decide cuállos son los métodos meyores d'enseñu y deprendimientu de la llingua y en qué niveles educativos.

Los Estaos que formen parte de la Carta van tener qu'informar al Conseyu d'Europa sobre la aplicación del tratáu. Dende'l 1 de xunetu de 2019, tienen que se presentar informes fechos con procuru cada cinco años y, dos años y mediu depués, información relativa a les midíes prioritaries adoptaes. Una vez que se reciban los informes periódicos, una delegación del Comité d'Espertos/es de la Carta va visitar el país pa falar con organizaciones non gubernamentales (ONG) de la llingua minoritaria y coles autoridaes gubernamentales pa evaluar l'adopción y aplicación de les midíes mentaes.

Depués de la vista, el Comité d'Espertos/es va elaborar el so informe d'evaluación propiu, que va remitir al Estáu pa que faiga los sos comentarios. El procesu acaba cola adopción per parte del Comité de Ministros/es de les recomendaciones sobre les aiciones más importantes necesaries pal ameyoramientu de la situación de les llingües minoritaries nel Estáu y la publicación del informe.

# Estaya B. Casos prácticos: Suiza, España y Polonia

---

**C**aún de los 25 Estaos que convalidaron la Carta presenta un contestu históricu, una diversidá cultural y un marcu xurídicu propios. Por cuestiones d'estensión, esti documentu namás recueye información de tres Estaos que, ensin perder la so singularidá, constituyen exemplos paradigmáticos. Esos tres Estaos son Suiza, España y Polonia. El criteriu principal que s'aplicó pa xustificar esti apartáu foi la estructura alministrativa del Estáu. Suiza pue considerase un modelu d'Estáu federal nel que cada cantón tien un nivel altu d'autonomía y una constitución propia (similar al casu d'Austria o Alemaña). España defínese como un Estáu con diferentes autonomíes con una gran descentralización, inclusive competencies llingüístiques, que recaen principalmente sobre les rexones, denomaaes Comunidaes Autónomes. P'acabar, Polonia ye un exemplu d'Estáu centralizáu abondo asemeyáu a dellos Estaos que convalidaron la Carta.

## 3. SUIZA

### 3.1. Contestu

El desendolque de Suiza vieno gradual dende una alianza de tres cantones en 1291 hasta la confederación perdescentralizada compuesta por 26 cantones que ye na actualidá. El primer territoriu de fala francesa de plenu derechu que se xunió a la federación foi'l cantón bilingüe de Friburgu (1481). Los tres últimos cantones (Valais, Neuchâtel y Xinebra) xuniéronse en 1815. El cambiu cantonal últimu producióse cola creación del cantón de Xura nel añu 1978, que se separó del cantón bilingüe de Berna. La federación de los cantones qu'esistió hasta la Revolución Francesa yera una entidá de fala alemana abondo distendida. Sicasi, enxamás se llegaron a xermanizar los cantones aliaos o los territorios ocupaos. En 17 de los 26 cantones, l'alemán ye la llingua oficial a nivel cantonal y local, demientras que'l francés ye la llingua oficial de tres cantones. En dos cantones, respexitivamente, les llingües oficiales a nivel cantonal son el francés (Xura),

l'italianu (Tesino) y l'alemán nun municipiu. Hai tres cantones bilingües (francés y alemán) y un cantón trilingüe (alemán, romanche y italianu).

La consideración federal y el principiu de subsidiariedá del país colos sos 26 cantones, toos ellos con constitución, parlamentu y gobiernu y soberanía no tocante a la educación y cultura, ente otres cuestiones de sensibilidá llingüística, considérense garantía de cohesión social pa la proteición y mantenimientu de toles llingües nacionales. Suiza promulgó una Llei Llingüística Federal en 2007 y una Ordenanza Llingüística Federal en 2010 nes que s'afiten los detalles de les disposiciones del Artículu 70 de la Constitución Federal respetu a les llingües oficiales.

Artículos nos que se contempla la diversidá llingüística y usu na Constitución federal (1999)<sup>1</sup>

## **Entamu**

...

decidíos a vivir xuntos en consideración y respetu mutuu pola so diversidá

...

## **Art. 4 Llingües nacionales**

Les llingües nacionales son l'alemán, el francés, l'italianu y el romanche.

## **Art. 18 Llibertá pa utilizar cualesquier llingua**

Garantízase la llibertá pa utilizar cualesquier llingua.

## **Art. 31 Privación de llibertá**

2. Toa persona privada de llibertá tien derechu a recibir información de los motivos de la so detención y los sos derechos darréu y nuna llingua que puea comprender.

---

<sup>1</sup> L'inglés nun ye una llingua oficial de la Confederación Suiza. Esta traducción propónse únicamente con fines informativos y nun tien efeutos xurídicos.



## **Art. 69 Cultura**

3. Nel cumplimentu de les sos funciones [de la Confederación] va tener en cuenta la diversidá cultural y llingüística del país.

## **Art. 70 Llingües**

1. Les llingües oficiales de la Confederación son l'alemán, el francés y l'italianu. El romanche ye otra de les llingües oficiales de la Confederación na comunicación colos sos habitantes.

2. Los cantones van decidir les sos llingües oficiales. Pa mantener l'harmonía ente les comunidaes llingüístiques, los cantones tienen de respetar la distribución territorial tradicional de les llingües y van tener en cuenta les minoríes llingüístiques indíxenes.

3. La Confederación y los cantones van fomentar l'entendimientu y l'intercambiu ente comunidaes llingüístiques.

4. La Confederación va apoyar a los cantones plurilingües na execución de les sos xeres especiales.

5. La Confederación va apoyar midíes de los cantones de Grisonos y Tesino pa conservar y fomentar el romanche y les llingües italianes.

## **Art. 175 Composición y elección**

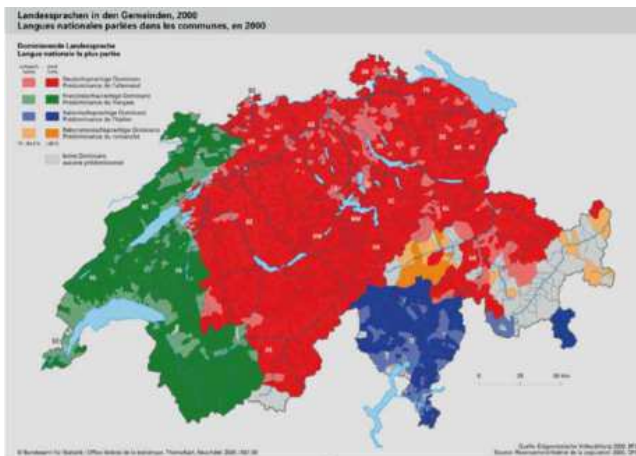
4. Cuando s'escueya'l conseyu federal [gobiernu federal], tien d'atendese a la garantía de que les diferentes rexones xeográfiques y llingüístiques del país tean representaes de manera correuta.

Esisten una serie de testos xurídicos a nivel nacional nos que se traten les cuestiones llingüístiques y el monollingüismu, por exemplu, nos medios de comunicación, na asamblea xeneral, na educación, na cultura, etc. Tolos cantones multilingües cuentan con regulación, en graos distintos, relativa al usu de les sos llingües oficiales y otres variedaes nes constituciones y sistemas llexislativos. El cantón de Grisonos publicó una Llei Llingüística (2006) y una Ordenanza Llingüística (2007) na que se regulen los detalles referentes a la traducción y usu de les tres llingües oficiales como llingües de l'administración, política y educación, amás del fomentu y proteición de les dos llingües minoritaries de los cantones: el romanche y l'italianu.

Según la Conferencia Suiza de Ministerios Cantonales d'Educación, que ye la encargada de coordinar les cuestiones educatives yá que nun existe un Ministeriu d'Educación a nivel nacional, tolos/es estudiantes tienen que depender, polo menos, dos llingües estranxeres na educación obligatoria (una llingua nacional y inglés), lo que fora un aspeutu sobre'l que debatir intensamente nes comunidaes llingüístiques. L'estudiu d'estes llingües tien de garantizar la movilidad y el contactu social, cultural y económicu dientro y fuera del país. Los organismos nacionales y cantonales entamen intercambios de centros, estudiantes, docentes y activadaes que trespasen les fronteres llingüístiques.

Suiza tien cerca de 8 400 000 habitantes, el 63 % fala alemán, el 22,7 % fala francés, el 8,1 % fala italianu, el 0,5 % fala romanche y l'otru 23,3 % fala otru llingües (Oficina Federal d'Estadística, 2015). Cerca del 25 % de la población nun tien pasaporte suizu, el 36,8 % de la población con más de 15 años ye d'orixe inmigrante y el 21,5 % tien como llingua principal una llingua diferente a les llingües nacionales. Les «llingües principales» non nacionales más destacaes son l'inglés, el portugués, l'albanés, el serbiu, el croata y el castellanu.

### Mapa 1. Distribución xeográfica de les cuatro llingües nacionales



Fonte: Oficina Federal d'Estadística

Amás de les llingües migrantes, na Carta tamién s'escluyen los «dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu» (Art. 1<sup>u</sup>). Esti aspeutu ye fundamental nun país con muncha variedá llingüística dientro de les distintes

comunidades lingüísticas. Las variedades del alemán en Suiza son bien diferentes del alemán estándar (suizo) y fálase en toles clases sociales, n'árees rurales y urbanes y en tolos ámbitos sociales. Tamién s'utiliza pa fines informales per escrito, n'especial na comunicación y nes redes sociales y n'actividades lliteraries y culturales. Estes variedades nun tán protexies de forma independiente na Carta, sinón que se recueyen como parte del alemán nes zones nes que la Carta cubre esa llingua. Lo mesmo asocede colos dialeutos del italianu nel cantón de Tesino (lombardu alpinu y lombardu occidental) y nel cantón de Grisones (dialeutos de lombardu alpino con influencia del romanche).

No tocante al romanche, una llingua qu'utilicen casi 50 000 persones, que ta vanceyada al ladinu y al friulanu (Italia), la Carta protexe los cinco idiomas escritos, les variedades orales y la llingua estandarizada y unificada «romanche grísón», que desarrolló en 1982 el romanista suizo Heinrich Schmid. Sicasí, nun ta aceptáu de forma unánime, n'especial a nivel educativu.

El romanche considérase llingua nacional dende 1938, cuando s'aprobó nuna votación nacional per mayoría (91,6 %) en tolos cantones, como reaición contra los movimientos fascistes y irredentistes. D'otra manera, el número de falantes ta descendiendo, en munchos ámbitos ye completamente necesariu'l dominiu del alemán suizo y del alemán estándar, poro, tolos y toles falantes son bilingües, a lo menos de romanche y alemán y, en munchos casos, tamién tienen competencias n'italianu, francés y inglés.

Na fastera francófona de Suiza, dende'l sieglu XIX los llingüistes consideren el francoprovenzal (denomáu «patois» polos y poles falantes) una llingua galorromance independiente. Nel 5<sup>u</sup> informe d'evaluación (2013) de l'aplicación de la Carta en Suiza encamentóse a les autoridaes suices a determinar si'l francoprovenzal yera una llingua rexonal o minoritaria. Nel 6<sup>u</sup> informe d'evaluación (2016), llegóse a la conclusión de que «paez que na sociedá suiza hai un consensu xeneral de que'l francoprovenzal ye una llingua dafechu y que se vien usando tradicionalmente, poro, aplíquese-y la Estaya II» (2016:19). El Comité de Ministros/es recomendó que les autoridaes suices «reconozan el francoprovenzal como una llingua rexonal o minoritaria que s'utiliza tradicionalmente en Suiza y a la que se-y apliquen les disposiciones de la Estaya II, de manera conxunta colos y coles falantes» (2016: 23). D'esti mou, nel 7<sup>u</sup> informe periódicu, les autoridaes suices declararon la so intención de protexer y fomentar el francoprovenzal y el francocomtés que s'utiliza nel cantón de Jura (2018: 23), col que

comparte les mesmes carauterístiques sociollingüístiques y que se menciona na so constitución como patrimoniu cultural.

### 3.2. Suiza y la Carta

Suiza firmó la Carta europea de les llingües minoritaries o rexonales nel añu 1993, ratificóla en 1997 y entró n'usu en 1998. El casu suizu ye particular, nel sen que les dos llingües que s'incluyen na Estaya III, l'italianu y el romanche, son llingües nacionales a nivel federal, xunto col alemán o'l francés, mesmo que como llingües oficiales a nivel cantonal en dos cantones (l'italianu y el romanche trilingüe de Grisonas y l'italianu en Tesino). Del mesmu mou, l'italianu ye una llingua oficial a nivel federal xunto col alemán y el francés, al mesmu tiempu que'l romanche se considera una llingua semioficial a nivel estatal. Nesti sen, les dos llingües de la Estaya III, italianu y romanche, nun son llingües rexonales o minoritaries, sinón que se consideren llingües oficiales menos utilizaes na totalidá o en parte del territoriu (Art. 3 al. 1 de la Carta). Suiza tien motivos nacionales y internacionales pa convalidar la Carta. Dende un puntu vista nacional, quier preservar el cuatrilingüismu nacional, lo que constituye l'oxetivu principal de la so política llingüística, y dende un puntu vista internacional, pretende resolver les cuestiones relatives a la pluralidá cultural y la proteición de les minoríes n'Europa.

Na Estaya II, les cuatro llingües nacionales queden protexíes yá que tán en contestos minoritarios, como nos cantones multilingües (el francés nel cantón de Berna y l'alemán nos cantones de Friburgo y Valais) y nes isles llingüístiques cercanes a les fronteres llingüístiques, como l'alemán na comuna de Bosco-Gurin (cantón de Tesino) y n'Edeswiler (cantón de Jura). El yeniche ye la llingua non territorial de los mercheros (alredor de 35 000 persones) con un estilu de vida asentáu, seminómada o nómada que tamién queda protexida acordies cola Estaya II, lo mesmo que'l francoprovenzal y el francocómtes.

La mayoría de les recomendaciones del Comité de Ministros/es traten de la proteición del romanche, n'especial en constestos xurídicos y alministrativos, mesmo qu'al usu alministrativu del italianu nel cantón de Grisonas, al empar que la situación del italianu nel condáu de Tesino ye escelente. El Comité d'Espertos/es alaba los esfuerzos que se vienen faciendo pa col romanche nos medios y na educación.

### 3.3. Retos que plantea'l futuru

El retu de Suiza ye siguir protexendo y fomentando l'italianu y el romanche, n'especial fuera de les zones tradicionales de los cantones de Grisones y Tesino y motivar a les persones non falantes a aprender estes llingües minoritaries. L'italianu habría qu'utilizalu más nes polítiques federales y na alministración. Nos tres cantones bilingües, mesmo l'alemán que'l francés tienen que se protexer nos casos nos que constituyan una minoría a nivel de cantón, distritu o municipiu. Les fusiones municipales futures del cantón de Grisones y de les fronteres llingüístiques tamién puen afeutar y debilitar l'estáu de llingua minoritaria y tienen que se plantegar y controlar con precisión. Los progresos actuales nos medios, como la concentración o desapaición de los periódicos puen tener tamién efeutos perxudiciales sobre les llingües minoritaries, poro, ye necesario alcontrar soluciones que refuerzien esti ámbitu tan importante.

Ye necesario empobinar una estratexa pa la proteición y espoxigue del francoprovenzal y del francocomtés, lo mesmo que pal alemán en Bosco-Gurin (cantón de Tesino), onde muncha población fala ggurijnartistisch antiguu, un dialeutu del walser que ta mui amenazáu. No que cinca al romanche nos centros educativos, paez que dieron col *modus vivendi* ente l'usu d'idiomes tradicionales y el romanche grisón.

## 4. ESPAÑA

### 4.1 Contestu

Dende que se configuró como Estáu modernu, España ye un territoriu multilingüe. La mayoría de les llingües que se falen anguaño nes distintes Comunidaes Autónomes yá esistíen enantes de la configuración del Estáu, pero'l fechu de reconoceles como llingües socialmente llexítimes nun asocedió hasta va poco. Los progresos principales realizáronse demientres les tres décadas caberes del sieglu XX, cola transición del réxime dictatorial a la monarquía parlamentaria. Demientres la dictadura franquista (1939-1975), les llingües distintes del castellanu sufrieron una discriminación y una represión fortísima, marxinando'l so usu públicu y llegando a castigar y reprimir a los y les falantes que les usaren en públicu.

La Constitución española (1978) acarrió'l periodu más ventayosu de la historia de les llingües distintes al castellanu, aunque anguaño tovía atopamos delles diferencies importantes ente elles. Al mesmu tiempu que l'Estatutu d'Autonomía de dalgunes comunidaes afitaba una postura firme

na proteición y fomentu d'estes llingües, otre comunidaes amosaron un calter más pasivu nel fomentu de les sos llingües propies a lo llargo de los últimos 40 años.

Como en cualesquier otru estáu d'Europa, la diversidá llingüística d'España ye un valor que tien que se reconocer, respetar y protexer como patrimoniu inmaterial. Les variaciones na llingua, mesmo intralingüístiques qu'interlingüístiques, son un valor que tien que s'apoyar en tolos ámbitos de la vida, al tiempu que la educación ye d'importancia vital. El sistema educativu desempeña un papel fundamental a la de garantizar que la diversidá llingüística se fomente, se valore y se xestione bien y que s'enseñe de forma positiva y creativa pa garantizar l'aceutación mutua, coesistencia pacífica y reconocimientu n'igualdá de derechos.

Amás del castellanu, que ye la única llingua oficial en tol territoriu, existen otre llingües que se falen a diario en delles rexones. Dalgunes d'estes llingües cuenten con millones de falantes, al empar qu'otres tán nuna situación más complicada dende'l puntu vista demográficu. Incluso aquelles que tienen un númberu de falantes mui grande entá necesiten apoyu xurídicu y políticu pa garantizar la so existencia a mediu y llargu plazu. Del mesmu mou, mientres unes llingües disfruten de reconocimientu xurídicu y promoción per parte de los gobiernos rexonales y instituciones públiques, otre tienen pocu o nengún reconocimientu y casi nun son conocíes pola población del territoriu onde se falen tradicionalmente. Existen distintos tipos de llingües, les nomaes «llingües territoriales», que se desarrollaron tradicionalmente nuna zona xeográfica acotada, y les «llingües non territoriales», que se falen en cualesquier parte del Estáu.

Les llingües que se falen n'España son: l'amazigh, l'árabe, el ceutí, l'aragonés, l'asturianu, l'eusquera, el caló, el catalán/valencianu, el gallegu, el lleonés y el portugués. Tovía tien que se definir la situación de delles d'estes llingües conforme a la Carta.

**Tabla 1. Llingües, territorios y estáu ilegal<sup>2</sup>**

| <b>Llingua</b>       | <b>Territoriu</b>          | <b>Estáu ilegal</b>                         |
|----------------------|----------------------------|---|
| Amazigh              | Ciudad de Melilla          | Non oficial                                 |
| Árabe ceutí          | Ciudad de Ceuta            | Non oficial                                 |
| Aragonés             | Aragonés                   | Non oficial                                 |
| Aranés<br>(occitanu) | Cataluña (Valle d'Arán)    | Oficial                                     |
| Asturianu            | Asturies                   | Non oficial                                 |
| Eusquera             | País Vasco<br>Navarra      | Oficial<br>Oficial en parte'l<br>territoriu |
| Caló                 | Llingua non territorial    | Non oficial                                 |
| Catalán              | Aragón                     | Non oficial                                 |
|                      | Isles Baleares             | Oficial                                     |
|                      | Cataluña                   | Oficial                                     |
|                      | Valencia (como valencianu) | Oficial (como<br>valencianu)                |
|                      | Murcia (como valencianu)   | Non oficial                                 |
| Gallegu              | Asturies                   | Non oficial                                 |
|                      | Castiella y Lleón          | Non oficial                                 |
|                      | Galicia                    | Oficial                                     |
|                      | Extremadura (fala)         | Non oficial                                 |
| Leonés               | Castiella y Lleón          | Non oficial                                 |
| Portugués            | Extremadura                | Non oficial                                 |











Como se ve nel mapa que vien de siguío, les llingües minoritaries fáense en 11 de les 17 Comunidaes Autónomes d'España y nes dos ciudaes con Estatutu d'Autonomía: Ceuta y Melilla. Anguaño, cerca del 45 % de la población d'España vive nun territoriu nel que se fala más d'una llingua minoritaria autóctona. Esto nun implica que casi la metá de la población d'España fale davezu una llingua minoritaria. Sicasí, bona parte de la población ta espuesta a contestos bilingües o multilingües.

<sup>2</sup> Amás d'estes llingües, n'España existen dos llingües de signos: la llingua de signos catalana (oficial en Cataluña) y la llingua de signos española (oficial en tol territoriu nacional). Sicasí, la Carta nun s'aplica a les llingües de signos.

## Mapa 2. Distribución xeográfica de les llingües minoritarias n'España



Fonte: Copyleft baxo llicencia CC BY-SA 3.0; basáu en «File:Lenguas Iberorromance. PNG» de Fobos92 en Wikimedia Commons, modificáu por Víctor Fresco y Fernando Ramallo.

|   |                   |   |                                |
|---|-------------------|---|--------------------------------|
|  | Amazigh           |  | Eusquera                       |
|  | Árabe ceutí       |  | Catalán/Valencianu             |
|  | Aragonés          |  | Gallegu (y fala n'Estremadura) |
|  | Aranés (occitanu) |  | Leonés                         |
|  | Asturianu         |  | Portugués                      |

L'usu de llingües minoritarias nos diferentes territorios d'España ye heteroxéneu abondo. Bona parte de la población utiliza davezu una llingua minoritaria, n'especial n'Aragón (nos territorios onde se fala Catalán), Asturias, Islles Baleares, País Vascu, Cataluña, Ceuta, Extremadura (nos territorios onde se fala gallego/fala), Galicia, Melilla y Valencia. Les llingües minoritarias que menos s'usen son l'aranés nel Valle d'Arán (Cataluña), l'aragonés n'Aragón, l'eusquera en Navarra, el catalán/valencianu en Murcia, el leonés en Castiella y Lleón y el portugués n'Estremadura. La mayoría de persones bilingües n'España son falantes de llingües minoritarias. Ye importante dicir que tola ciudadanía ye competente dafechu en castellanu, pero non tola xente nació en zones nes que se fala una llingua minoritaria fai usu d'ella.



L'amazigh en Melilla, l'árabe en Ceuta, el gallegu/fala y el portugués n'Estremadura y el valencianu en Murcia nun tán recoyíos nel Estatutu d'Autonomía. Pa mantener, reforzar y recuperar la so vitalidá necesiten d'una política llingüística estructurada.

## 4.2. España y la Carta

España firmó la Carta europea de les llingües minoritaries o rexonales nel añu 1992 pero nun la convalidó hasta casi diez años depués, en 2001. Primero, delles llingües yá disfrutaben d'un nivel de proteición adecuáu, yá que dalgunes contaben con estatus cooficial nos sos territorios, xunto col castellanu, nos distintos Estatutos d'Autonomía de les sos rexones (ver tabla 1). Ye importante señalar que nel artículu 3.2 de la Constitución española de 1978 preséntase la posibilidá de que les llingües minoritaries seyan cooficiales «nes Comunidaes Autónomes respetives, acordies colos sos Estatutos». Dicho con otres pallabres, na Constitución española delégase'l reconocimientu oficial de les llingües minoritaries a los Estatutos d'Autonomía de caúna de les rexones. Les Comunidaes Autónomes son les encargaes de promulgar lleis o nun promulgaes y de reconocer el derechu de los y les falantes a usar la so llingua nel ámbitu públicu. Mentantu que dalgunes Comunidaes Autónomes usaron esta capacidá pa llexislar que concede la Constitución, otres nun lo hicieron.

Esta diferencia ye d'una importancia vital nel casu d'España: pa poder aplicar la Carta dafechu, nel so instrumentu de ratificación conséñase que España declara que, acordies colo afitao nos artículos mentaos, entiéndese por llingües rexonales o minoritaries aquelles llingües que se reconocen como oficiales nos Estatutos d'Autonomía de les Comunidaes Autónomes del País Vascu, Cataluña, Islles Baleares, Galicia, Valencia y Navarra. Yá que l'aranés en Cataluña, el catalán en Cataluña, Islles Baleares y Valencia (como valencianu), el gallegu en Galicia y l'eusquera en País Vascu y parte de Navarra son oficiales nos sos Estatutos d'Autonomía, queden cubiertos poles Estayaes II y III de la Carta. Otres llingües namás tán protexíes pola Estaya II al nun tener estatus oficial; sicasí, queden protexíes polos Estatutos d'Autonomía. Esto asocede col aragonés y el catalán n'Aragón, col asturianu n'Asturies, col gallegu n'Asturies y Castiella y Lleón y col lleonés en Castiella y Lleón. Pa rematar, dalgunes llingües cuenten namás cola proteición de la Estaya II, pero nun tán protexíes nos Estatutos d'Autonomía (por exemplu, l'amazigh en Melilla o'l valencianu en Murcia). Amás, la Carta protexe'l caló (una llingua venceyada al romaní) como única llingua non territorial.

### 4.3. Retos que plantea'l futuru

Dende la puesta n'usu de la Carta, vienen produciéndose progresos y retrasos. Progresos nel nivel de competencia qu'algamaren delles rexones, aunque se ven diferencies importantes ente elles. Nel cuartu informe d'evaluación que fizo'l Comité d'Espertos/es, recuéyese que les llingües que se protexen na Estaya III de la Carta cuenten con más apoyu en xeneral per parte de les autoridaes rexonales y locales. Aunque entá hai ciertos problemes, solucionáronse la mayoría de los compromisos de la Carta.

Anque sí que ye verdá que se ven diferencies importantes ente rexones, dende la convalidación de la Carta de mano de les autoridaes españoles (2001), progresóse nel ámbitu educativu, alministrativu y de los servicios públicos, nos medios y nos servicios culturales, n'especial de les competencias que se-yos atribuyen a les Comunidaes Autónomes. Na educación, salieron alantre progresos importantes, aunque nos años últimos detectáronse problemes en dalguna de les Comunidaes Autónomes con llingües minoritaries. No tocante a los medios de comunicación (Artículo 11 de la Carta), avanzóse nel usu de llingües minoritaries nos medios dixitales. Casi nun se ven problemes nes actividaes culturales, yá que se cumplieron casi tolos compromisos que s'adoptaron.

Les dificultaes principales apaecen sobre too nel ámbitu de la xusticia (Artículo 9). Un problema que se repite dacuando ye la falta de personal que puea utilizar les llingües relevantes n'esferes concretes de l'alministración estatal y nos servicios públicos, n'especial nos sanitarios. Esto dificulta l'usu de llingües minoritaries nestes árees.

Preocupa tamién l'usu del castellanu nos sistemes educativos (Artículo 8) nes rexones con llingües minoritaries, mesmo que la estensión de modelos educativos trilingües (castellanu, inglés y una llingua minoritaria) en delles Comunidaes Autónomes, que fai más difícil el deprendimientu de les llingües minoritaries. Poro, ye necesariu un estudiu fonderu d'estos modelos educativos primero d'adoptalos pa garantizar un enseñu y un deprendimientu curiosos de les tres llingües. Otru problema ye la presencia de llingües minoritaries nos medios de comunicación.

No que cinca a les llingües non oficiales, sedría bono pa la so proteición concede-yos l'estatus de llingua oficial. Esto diba implicar qu'habría de modificar los Estatutos d'Autonomía nos territorios nos que se falen, cosa

que los y les falantes tienen solicitao munches veces. El futuru d'estes llingües nun plazu mediu nun ta mui claru.

De toes formes, de la que se tomen midíes, ye necesario facer una base de datos oficial alreduro de la situación real de les llingües non oficiales d'España. Por esti motivu, nel Cuartu Informe d'Evaluación encamiéntase a les autoridaes a elaborar estadístiques que permitan a los y les responsables políticos a desenvolver polítiques llingüístiques adecuaes en collaboración colos y coles falantes.

En resume, pue dicise que se ficieron muchos esfuerzos, sobre too nes Comunidaes Autónomes, pa fomentar les llingües rexonales n'España. Yá que, como Estáu, mantién un nivel de compromisu mui altu, España tien de garantizar que cumple coles sos obligaciones y qu'encara les problemátiques con xeitu.

## **5. POLONIA**

### **5.1 Contestu**

A lo llargo de la so historia complexa, na que les fronteres de los 200 años últimos tienen variáu en numberoses ocasiones, l'Estáu polacu incluyó a dellos grupos étnicos que viven n'Europa central. La dómina comunista, qu'empeció en Polonia depués de la Guerra Mundial y duró 44 años (hasta 1989) foi una época marcada polos intentos de desanicar, o polo menos d'escaecer, el calter multiétnicu de la sociedá polaca. Tres el refugu al comunismu na década de los 90, Polonia contaba a la fin col espaciu y los medios que se necesitaben pa reconocer los grupos étnicos, nacionales y rexonales, mesmo que les sos llingües y cultures. Entós, nun ye raro que na llexislación polaca se reconozan hasta 14 minoríes. Estes minoríes puen clasificase en 3 estayes:

- 1) Nueve minoríes nacionales: armenia, bielorrusa, checa, alemana, xudía, lituana, rusa, eslovaca y ucraiana.
- 2) Cuatro minoríes étniques: karaim, lemka (rutena), tártara y romaní.
- 3) Una comunidá con una llingua rexonal: el casubiu.

Na Llei de Minorías de 2005<sup>3</sup>, concédense-yos a toes elles derechos no tocante al usu de les sos llingües. Yá se reconocieron oficialmente 15 llingües minoritaries, una per cada minoría reconocida y el yidis y l'hebréu na comunidá xudía.

Nesti puntu, ye necesario destacar que'l polacu ye la única llingua oficial del Estáu y que nun existen rexones autónomes nes que se puean usar otres llingües nel ámbitu públicu. Sicasí, na Constitución de la República de Polonia de 1997, yá se-yos permitió a les minorías nacionales y étniques usar y fomentar les sos llingües propies. La diferencia principal que s'introduxo cola Llei de Minorías de 2005 consiste na especificación de cómo poner en práutica esta llibertá, n'especial no que cinca a dellos ámbitos de la vida pública, como la educación, l'alministración local, la señalización bilingüe, los medios de comunicación y la cultura.

Na Llei de 2005 oblígase al Estáu polacu a garantizar qu'estos derechos s'exerzan especificando les condiciones nes que s'apliquen. Por exemplu, una llingua minoritaria pue utilizase nes comunicaciones coles autoridaes locales a nivel municipal cuando polo menos el 20 % de la población declare pertenecer a esa minoría concreta. Del mesmu mou, queden afitaes les regles y procedimientos pa l'aplicación de topónimos y apellíos bilingües. Na Llei, oblígase tamién al Estáu a apoyar y fomentar la educación en llingües minoritaries, mesmo que la publicación de llibros y cartafueyos, les emisiones nes llingües minoritaries nos medios y la planificación d'actividaes y instalaciones culturales.

El marcu xurídicu paez qu'afita condiciones afayadices pal fomentu de les llingües minoritaries en Polonia. Sicasí, la situación de caún de los grupos y de la so llingua ye mui diferente y nun ye tan positiva como se prevé na llexislación. Que'l conxuntu de les minorías represente alreod del 2 % de la población de Polonia<sup>4</sup> manifiesta que son un númeru mui pequeñu dientro del total. Bona parte de les llingües minoritaries en Polonia presenta problemes no tocante a la so vitalidá etnolingüística en mayor o menor midida. Anque seya la minoría nacional más grande, la minoría alemana tien problemes cola tresmisión interxeneracional del alemán; la mayoría de neños y neñes nun depende l'alemán en casa, namás lo depende na escuela. Les otres dos minorías principales, la ucraniana y la bielorrusa,

---

3 Nome completu: Llei de Minorías acionales y Éniques y la Comunidá y Usu de Llingües Rexonales.

4 Nel Censu de 2011, nel que se permitió identificase con dos grupos nacionales o étnicos, el 2,6 % de la población declaró una identidá distinta a la polaca en, polo menos, una de les opciones.

paez que tán nuna situación más equilibrada, nel sen de que les persones que s'identifiquen cola minoría son competentes tamién na llingua minoritaria, lo mesmo que los grupos lituanos, lemkos y casubios, anque en cifres muncho más pequeñes. De toes formes, col aumentu de la movidá, n'especial a ciudaes más grandes y fuera de les árees xeográfiques tradicionales, estes minoríes enfréntense tamién a un peligru real de perder la tresmisión interxeneracional de les sos llingües. Los grupos minoritarios más pequeños en Polonia yá nun usen les sos llingües (tártaru o karaim), tienen un númberu de falantes mui baxu (checu, eslovacu, yidis o hebréu) y asocede que les persones competentes na llingua minoritaria son inmigrantes nuevos, en vez de pertencer a la minoría tradicional (armenia o rusa). Les llingües que s'utilicen nes comunidaes romanís de Polonia ye probable que disfruten de condiciones más favorables no tocante a la so vitalidá. D'otru llau, si se tien en cuenta'l calter non territorial d'estes llingües, ye complica'o exercer el derechu a usales énte les autoridaes locales (como asocede col armeniu, el yidis y l'hebréu).

El derechu a usar llingües minoritaries que se contempla na llexislación polaca tendría, en teoría, que contribuir a revertir les tendencias negatives y fomentar l'usu de llingües minoritaries. De toes maneres, na práutica, bona parte de lo qu'asoceda va depender de la capacidá de les minoríes pa exercer la presión necesaria, n'especial a nivel d'autoridaes locales. Hai que tener en cuenta qu'esisten mui poques localidaes nes que les minoríes lleguen al 20 % y que namás la minoría lituana representa una mayoría nun área municipal mui pequeña; poro, paez claro por qué l'exerciciu de los derechos que se contemplen nel marcu xurídicu se complica na práutica.

Otra de les torgues a la que s'enfrenten les llingües minoritaries en Polonia ye que la xente nun ta concencia'o sobre les minoríes qu'hai na sociedá del so país. A nivel de l'alministración local, dalguna vez, esto traduzse nuna falta de conocimientu sobre lo que tien que ver colos derechos de los y les falantes de llingües minoritaries y, como consecuencia, de les obligaciones de les autoridaes. A nivel de la ciudadanía polaca media, esto implica mui pocu conocimientu de la naturaleza multiétnica de la sociedá de Polonia o actitües estereotípiques y, no peor, negatives pa coles mayoríes.

## **5.2. Polonia y la Carta**

Polonia firmó la Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales nel añu 2003 y entró n'usu después de que se convalidara. Na so declaración oficial, Polonia manifestó la so intención d'aplicar la Carta acordies colos

derechos que se recueyen na Llei de minoríes de 2005. Per un llau, esto implica que les 15 llingües que se reconocen como rexonales o minoritaries van quedar cubiertes pola Carta<sup>5</sup>. Per otu, al garrar el conteníu de la Llei como referencia, toles llingües van quedar cubiertes poles mesmes disposiciones de la Estaya III, en vez de tratar d'axustar la seleición a la situación concreta de caúna de les llingües. Nos párrafos siguientes vien detaallaos los ámbitos más importantes de fomentu de les llingües minoritaries que se recueyen na Carta.

En materia d'educación, Polonia decidió adoptar los oxetivos más cobiciosos: l'Estáu obligóse a fomentar l'enseñu de les llingües rexonales o minoritaries en tolos niveles de la educación obligatoria. Anguaño hai namás dos llingües minoritaries que s'utilicen na enseñanza: el lituanu y l'ucranianu. Ye una situación paradóxica, l'ucranianu utilízase como llingua d'enseñanza en zones nes que nun ye tradicional, yá qu'hai zones al oeste de Polonia a les que, tres la Segunda Guerra Mundial, treslladóse a encomalu a la población ucraiana. La minoría alemana tentó d'afitar sistemas d'educación bilingüe nos sos territorios tradicionales, pero estos esfuerzos entá nun trunfaron. Dende un puntu vista xurídicu, ye posible que Polonia, en teoría, ufierte enseñanza en toles llingües minoritaries y el sistema de financiación seya arrogante abondo<sup>6</sup>. Pela cueta, anguaño, la enseñanza incluye asignatures en llingües rexonales o minoritaries como bielorrusu, alemán, casubiu, lemku y ucraianu nes sos zones tradicionales. La mayoría de les llingües puen estudiase a nivel universitariu, como estudios de grau o máster (alemán, ucraianu, lituanu o rusu), magar que nun seya necesario qu'incluyan formación del profesóru que permita a les persones que se gradúen exercer como profesóru cualificáu de la llingua minoritaria.

No que cinca a l'alministración, Polonia obligóse a aceptar solicitúes orales y escrites nes llingües rexonales o minoritaries a nivel d'alministración local. Na actualidá, ye posible dirixise a les autoridaes municipales per vía oral o escrita (y recibir respuesta) n'alemán, casubiu, lituanu y bielorrusu. Hai topónimos bilingües d'alemán, casubiu, lituanu, bielorrusu y lemku.

Como se recuye na Llei de Minoríes, l'Estáu polacu obligase a fomentar les llingües minoritaries nos medios de comunicación. La mayoría de les comunidaes minoritaries tien, polo menos, una publicación financiada pol Estáu. Namás una d'elles, la publicación selmanal n'ucraianu, cumple los

---

5 A la fin, la Carta incluye 14 llingües, puesto que'l Comité d'Espertos/es determinó que l'hebréu nun cumplía los requisitos de llingua utilizada como mediu de comunicación tradicional.

6 Ye posible algamar hasta un 150 % de la financiación educativa estándar por alumnu/a en centros mui pequeños nos que s'enseñe en llingües rexonales o minoritaries.

requisitos pa los periódicos que s'afiten na Carta. Existen programes de televisión y radio empobinaos a minoríes concretes, pero son irregulares y mui criticaos polos sos conteníos.

L'Estáu financia delles actividaes y instalaciones culturales pa toles llingües minoritaries. L'únicu problema pasa porque la financiación ta basada en proyeutos, lo que fai difícil el mantenimientu d'instituciones culturales pa les minoríes.

Teniendo en cuenta la convalidación de la Carta y los conteníos de la Llei de Minoríes, paez evidente dende'l puntu vista xurídicu que les llingües minoritaries se traten como un valor importante y como parte del patrimoniu cultural de Polonia. Tamién se cuenta cola opinión de los y les falantes de llingües minoritaries en conceyos frecuentes cola Comisión conxunta ente'l Gobiernu y los y les representantes de les comunidaes minoritaries. Sicasí, les cuestiones relatives a les minoríes nun reciben muncha visibilidá nos medios convencionales dirixíos a la sociedá polaca en xeneral.

### **5.3. Retos que plantea'l futuru**

No tocante a cumplir coles obligaciones de la Carta, paez que les cuestiones más urxentes son estes:

- Facilitar l'enseñu nes llingües minoritaries a los y les falantes que lo deseen.
- Ampliar la educación nes llingües rexonales o minoritaries como asignatures pa garantizar la continuidá en tolos niveles de la educación obligatoria en toles llingües que cubre la Carta en Polonia.
- Fomentar la publicación de periódicos y otros formatos (por exemplu, medios dixitales).
- Ufiertar financiación regular p'actividaes culturales.
- Ampliar el númberu de conceyos nos que se puea instalar toponimia bilingüe y nos que se puea contactar coles autoridaes locales na llingua minoritaria.

Pa les llingües rexonales o minoritaries relativamente «más fuertes», como l'alemán, l'ucranianu, el bielorrusu, el lituanu, el casubiu, el lemku o'l romaní, la seleición de compromisos de la Carta que tien asumíos Polonia pue servir como guía al rodiu de la direición na que tienen que tar empobinaes les

aiciones de fomentu, mesmo que p'afitar estratexes a mediu plazu. Pa les que tán en situación de debilidá, sobre manera l'armeniu, el checu, l'eslovacu, el karaim, el tártaru o'l yidis, que se cumplan estes obligaciones ye una xera mui complexa. Poro, ye esencial una consulta colos representantes de los y les falantes pa dar coles soluciones que meyor s'afayen a la situación d'estes llingües.

L'análisis del marcu xurídicu pa la promoción de llingües minoritaries en Polonia deduz resultaos positivos. Sirve como base pal reconocimientu d'un patrimoniu multiétnicu mui ricu na sociedá polaca, tamién pal ciudadanu/a polacu mediu.

Esto entá supón un desafíu pa la sociedá xeneral, pero ye posible concienciar del valor de les cultures y llingües minoritaries na sociedá polaca en xeneral, lo que va facilitar que se supere la brecha qu'esiste ente los derechos y la so aplicación real.



# Estaya C. Actividaes docentes

---

Como complementu prácticu a lo qu'esplicáremos primero, nesta seición inclúyense una serie d'actividaes concebíes dende una perspeutiva flexible de duración variable acordies colo que cada docente considere apropiado. Delles puen completase nun día y pa otros recomiéndase una continuidá mayor. Teniendo en cuenta los diferentes sistemas educativos n'Europa, encamiéntase a cada centru o rexón qu'adaute les actividaes a los distintos niveles educativos d'un mou flexible. La mayoría de les actividaes tán diseñaes pal alumnáu d'ente 11 y 16 años.

Les actividaes propuestas son:

- ▶ Actividá 1: ¿Qué ye una llingua minoritaria?
- ▶ Actividá 2: Prexucios llingüísticos.
- ▶ Actividá 3: Biografía d'un/a falante famosu/a de la llingua minoritaria.
- ▶ Actividá 4: Día(es) o selmana de la llingua minoritaria.
- ▶ Actividá 5: Toponimia, panorama llingüísticu y señales na llingua minoritaria.
- ▶ Actividá 6: Editatón na llingua minoritaria.
- ▶ Actividá 7: Falantes nuevos/es de la llingua minoritaria.
- ▶ Actividá 8: Variedá de sistemas d'escritura nes llingües minoritaries del país.
- ▶ Actividá 9: Llingües non territoriales.
- ▶ Actividá 10: Llingües de signos.

## ACTIVIDAD 1: ¿QUÉ YE UNA LINGUA MINORITARIA?<sup>7</sup>

### Introducción

En tolos países europeos, amás de les llingües oficiales que disfruten d'estatus llegal, proteición y llexitimidá social, úsense otres munches llingües de forma tradicional. Estes llingües nómense llingües minoritaries y davezu nun tienen la proteición llegal nin la llexitimidá social de la llingua mayoritaria o oficial del Estáu. Na mayoría de los casos, les llingües tienen un númeru de falantes restrinxíu, ye más, cerca del 50 % d'estes llingües tien menos de 10 000 falantes. Anque tienen un centenar o un millar d'años, los cambios qu'esperimentó Europa nes últimes décadas provocaron que, nun periodu de tiempu percurtiu, casi toles llingües minoritaries pasaren a ser llingües en peligru, polo que'l so futuru pue que seya feble o inciertu nun plazu mediu o curtiu.

De les llingües con menos de 10 000 falantes incluyíes nel Atlas UNESCO de les llingües del mundu en peligru ([www.unesco.org/languages-atlas](http://www.unesco.org/languages-atlas)), la gran mayoría ta en riesgu de desapaición. En munchos casos, una política llingüística estructurada podría desacelerar y iguar esta tendencia.

#### Cómo identificar una llingua minoritaria

Anque la mayoría de les llingües minoritaries tienen pocos falantes, los criterios cuantitativos nun son los únicos que se tienen de tener en cuenta a la hora de considerar llingües minoritaries. Nesi sen, hai llingües minoritaries con millones de falantes, delles veces, con más que dalgunes de les llingües mayoritaries. Poro, xunto colos criterios cuantitativos, ye necesario tener en cuenta l'estatus llegal, esto ye, el reconocimientu implícitu o espícitu d'una llingua oficial nun Estáu determináu. Según el Conseyu d'Europa<sup>7</sup>, pa qu'una llingua se considere llingua rexonal o minoritaria, tien de cumplir los criterios siguientes:

i. Ser una llingua utilizada de manera tradicional dientro d'un territoriu concretu o d'un Estáu pola población d'esi país y que conforme un grupu inferior en númeru al restu de la población del Estáu;

<sup>7</sup> Ver Artículu 1 de la Carta europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales.

|                   |  |
|-------------------|--|
|                   | <p>ii. Ser diferente a la llingua o llingües oficiales del Estáu;</p> <p>iii. Nun incluyir dialeutos de la llingua o llingües oficiales del Estáu o llingües migrantes.</p> <p>Ye necesario tener en cuenta que se fai referencia a la población d'un Estáu na so totalidá, non a la población d'un territoriu específicu nel que se fale la llingua. L'exemplu que vien agora ilustra meyor esti matiz: el gallegu ye una llingua oficial en Galicia (rexón d'España), xunto col castellanu. Nesti territoriu, tien más falantes que'l castellanu, que ye la única llingua oficial del Estáu español. Debío a les diferencies del estatus llegal nel conxuntu del Estáu, el gallegu ye una llingua minoritaria en Galicia y ta nuna situación clara de vulnerabilidad, a diferencia del castellanu.</p> |
| Xera              | Presentar el conceutu de llingua minoritaria a la sociedá xeneral.   |
| Oxetivos          | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adoptar una percepción positiva de les minoríes en xeneral y de les llingües minoritaries en particular.</li> <li>• Identificar toles llingües rexonales o minoritaries del Estáu.</li> <li>• Buscar exemplos de formes orales o escrites de les llingües minoritaries.</li> </ul>  |
| Nivel/edá         | Dependiendo del nivel de complexidá y astracción, ente 12 y 16 años.   |
| Pasos             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• El/la docente presenta una descripción breve de les llingües rexonales o minoritaries que s'usen nel Estáu conforme a la Carta utilizando datos estadísticos de censos o otros datos oficiales del Estáu o rexón. Recomiéndase usar informes del Comité d'Espertos/es de la Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales (disponibles na páxina web <a href="http://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations">www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations</a>).</li> <li>• Diálogu y debate (en clase)</li> </ul>  |
| Duración          | Ente 2 y 4 clases.   |
| Disciplines       | Primer llingua y llingües estranxeres, historia, ciencies sociales.  |
| Métodu de trabayu | Trabayu en clase, trabayu en pareyes.  |
| Materiales        | Cartel (cartulina), presentación dixital.  |

|  |  |
|--|--|
| Fontes<br>d'información                    | Biblioteca, contactos personales, entrevistas, internet.   |
| Evaluación                                 | Presentación del cartel, evaluación del/de la docente y autoevaluación.  |
| Actividades<br>complementarias<br>posibles | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colgar el cartel en pasillos del centro.</li> <li>• Publicar el cartel en el periódico del centro.</li> </ul> |

## ACTIVIDAD 2: PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS

|              |  |
|--------------|--|
| Introducción | <p>La diversidá llingüística foi'l tema central de dellos debates, davezu basándose en prexucios y mitos que'l sistema educativu tien de superar. Los prexucios llingüísticos son evaluaciones o opiniones sobre les llingües que nun se basen en pruebas reales, sinón na simplificación y xeneralización d'estereotipos. Normalmente tán basaos na ignorancia y el mieu a lo diferente. Por esti motivu, ye difícil acabar con ellos, yá que los argumentos que s'utilicen en contra nun s'aceuten como válidos. Delles veces, exercen una influencia significativa na consideración y prestixu social de los y les falantes. Poro, les clasificaciones de les llingües que se basen en criterios de xerarquía qu'atiendan a la escelencia/utilidá o insignificancia, como ocurre davezu, únicamente se basen en prexucios y nun tienen base científica. D'aluerdu col Artículu 7.2 de la Carta, ye necesario eliminar cualesquier distinción, esclusión, restricción o preferencia inxustificada en rellación al usu d'una llingua rexonal o minoritaria.</p> |
| Xera         | Identificar prexucios llingüísticos y esponer argumentos p'acabar con ellos.   |
| Oxetivos     | Alumnáu: <ul style="list-style-type: none"><li>• Aumentar la so concienciación llingüística.</li><li>• Ser quien a identificar prexucios llingüísticos.</li><li>• Adquirir argumentos sólidos a favor de la igualdá de les llingües.</li></ul>   |
| Nivel/edá    | Educación secundaria superior. Ente 14 y 16 años.  |

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Pasos                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación del tema.</li> <li>• Identificar prexucios.</li> <li>• Redactar una llista de cinco prexucios sobre llingües y ponelos a debate en dos grupos, ún a favor y otu en contra; intercambiar los papeles.</li> <li>• Cada estudiante tien d'utilizar la mesma llista y investigar na so familia pa comprobar quién y por qué ta a favor o en contra.</li> <li>• Identificar actitúes discriminatories hacia les minorés llingüístiques y proponer midíes p'ameyorar la consideración de les sos llingües y, lo que ye más importante, de los y les sos falantes.</li> </ul> |
| Duración                             | Ente 2 y 4 clases.   |
| Disciplines implicaes                | Primer llingua y llingües estranxeres, historia, xeografía, ciencias sociales, proyeutu interdisciplinar.  |
| Métodu de trabayu                    | Trabayu en clase, trabayu en pareyes, trabayu en familia, trabayu individual.  |
| Materiales                           | Cartel (cartulina), presentación dixital   |
| Fontes d'información                 | Biblioteca, medios, entrevistes, internet.   |
| Evaluación                           | Presentación del cartel, evaluación del/de la docente y autoevaluación.  |
| Actividaes complementari es posibles | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colgar el cartel nos pasiyos del centru.</li> <li>• Publicar el cartel nel periódicu del centru.</li> </ul>   |

## Dalgunos exemplos

| Prexuciu   | Contraargumentu  |
|--|--|
| El monollingüismu ye la norma y la diversidá llingüística la esceición, tanto en términos de territoriu como de población. | El monollingüismu ye la esceición. En tol mundu resulta esceicional alcontrar un Estáu monollingüe. Si pensamos na población, la gran mayoría utiliza más d'una llingua. |
| Hai xente que fala con acentu.   | Toos y toes tenemos «acentu» cuando falamos. Ye imposible nun tener acentu.  |

|   |   |
|---|---|
| <p>La comunidá sorda internacional utiliza una única llingua de signos universal.</p>   | <p>Les llingües de signos tienen tantas variaciones inter y intralingüísticas como las llingües orales. Les y los usuarios de llingües de signos tienen que aprender otras llingües de signos si quieren comunicarse con gente que nunca utilice la su misma llingua.</p>   |
| <p>Algunas llingües pueden expresar cualquier nivel de complejidad, pero eso nunca es posible en la mayoría de ellas. Y más, las llingües minoritarias son códigos valiosos para el uso coloquial y familiar, pero nunca son útiles para la ciencia, negocios o nuevas tecnologías.</p> | <p>Todas las llingües son igualmente válidas para categorizar y comunicar en cualquier ámbito del lenguaje. Nunca hay llingües mejores o peores para la ciencia o la poesía. La falta de oferta de nuevas tecnologías o videojuegos en una llingua determinada es consecuencia de un prestigio social bajo de esa llingua y no del su potencial para ese fin.</p> |
| <p>Un número grande de hablantes de una llingua garantiza la su supervivencia a largo plazo.</p>  | <p>Todas las llingües tienen variaciones internas. Cuanta más variedad, mayor es la posibilidad de fragmentación, como ocurrió históricamente con el latín, por ejemplo.</p>  |
| <p>Las palabras que nunca se recogen en el diccionario son incorrectas o nunca existen.</p>   | <p>La riqueza léxica de las llingües es extraordinaria y los diccionarios, hasta los más complejos, cubren sólo una parte de esta riqueza. Las palabras existen en la medida que se usen y no porque estén incluidas o no en el diccionario.</p>  |
| <p>La variedad estándar es la mejor que otras variedades de una llingua.</p>  | <p>La variedad estándar es una de muchas. En realidad, la gran mayoría de las llingües del mundo nunca tienen una variedad estándar. El hecho de que la estándar sea la variedad que se utiliza en los sistemas educativos y en los medios nunca implica que sea una variedad mejor o perfecta.</p>   |

### ACTIVIDAD 3: BIOGRAFÍA D'UN/A FALANTE FAMOSU/A DE LA LLINGUA MINORITARIA

|              |  |
|--------------|--|
| Introducción | <p>El reconocimientu de productos intelectuales y creativos y el respetu social y almiración que tresmiten recuéyense nos medios y nes redes sociales. Sicasí, en munchos casos, la identidá y pertenencia de los autores y creadores d'una cultura y llingua minoritaria queden ocultes pola cultura mayoritaria o del Estáu, delles veces p'amenorgar la influyencia y reconocimientu del grupu minoritariu. Davezu los llibros d'história nun mencionen estes personalidaes o nun les mencionen como representantes del grupu minoritariu p'amosar una imaxe d'unidá nacional o p'absorber a la comunidá minoritaria na sociedá xeneral. Al dar visibilidá a los trabayos de falantes minoritarios ameyórase'l reconocimientu de les llingües minoritaries y rexonales y, al empar, reconozse la diversidá, creatividá y orixinalidá de la sociedá nel so conxuntu.</p> |
| Xera         | <p>Crear un cartel cola biografía d'un/a falante famosu/a de la llingua minoritaria colos sos datos biográficos, semeyes, publicaciones, resultaos del so trabayu, acoyida del públicu (esposiciones, artículos en periódicos, etc.). Esta persona pue trabayar o tener trabayao en cualesquier ámbitu: medios de comunicación, deporte, lliteratura, cultura, arte, pintura, fotografía, cine, política, economía, sociedá, filosofía, investigación, innovación, etc.</p>  |
| Oxetivos     | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ser conscientes de la esistencia de llingües y cultures minoritaries.</li><li>• Constatar que los y les falantes de llingües minoritaries contribuyen al desarrollu de la nación.</li><li>• Reconocer el fechu de que la diversidá llingüística y cultural formen parte integral de la sociedá.</li><li>• Constatar que les disciplines históriques y sociales son una interpretación de la realidá y tán suxetes a discusión y negociación.</li><li>• Considerar que trabayar, vivir y crear en varies llingües ye daqué normal.</li></ul>  |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ller nuna llingua minoritaria y utilizar estratexes d'intercomprensión (según la distancia interlingüística de llingües mayoritarias/minoritarias).</li> <li>• Utilizar téuniques de treslingüismu y mediación.</li> <li>• Ser quien a atopar, escoyer, xerarquizar y presentar información escrita y gráfica.</li> <li>• Ser quien a facer una presentación con un cartel.</li> </ul> |
| Nivel/edá                           | Según el nivel de complexidá y astraiación, de 5 <sup>u</sup> de primaria a 3 <sup>u</sup> de la E.S.O., ente los 10 y los 15 años.   |
| Pasos                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación del tema, debate (clase)</li> <li>• Tormenta d'idees, facer un llista de persones posibles (trabayu individual)</li> <li>• Escoyer una persona de la llista (trabayu en pareyes)</li> <li>• Atopar y seleicionar información, facer el cartel (trabayu en pareyes)</li> <li>• Presentar el cartel (trabayu en pareyes)</li> <li>• Diálogu y debate (en clase)</li> </ul>  |
| Duración                            | Ente 2 y 4 clases.  |
| Disciplines implicaes               | Primer llingua y llingües estranxeres, historia, xeografía, ciencies sociales, proyeutu interdisciplinar.   |
| Métodu de trabayu                   | Trabayu en clase, trabayu en pareyes, trabayu individual.   |
| Materiales                          | Cartel (cartulina), ordenadores, impresora, periódicos, bolígrafos, pegamentu, etc.   |
| Fontes d'información                | Biblioteca, contautos personales, entrevistes, internet.  |
| Evaluación                          | Presentación del cartel, evaluación de les y los compañeros, del/de la docente y autoevaluación.  |
| Actividaes complementaries posibles | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Colgar los cartelos nos pasiyos del centru.</li> <li>• Publicar los carteles nel periódicu del centru.</li> <li>• Unviar una copia a asociaciones de la llingua minoritaria, periódicos y páxines web.</li> <li>• Comparar los cartelos con una clase equivalente d'otra rexón o país.</li> </ul>  |

## ACTIVIDAD 4: DÍA(ES) O SELMANA DE LA LINGUA MINORITARIA

|              |  |
|--------------|--|
| Introducción | <p>Nesti proyeutu combínase una perspeutiva multidisciplinar y multilingüe cola llingua como asignatura tresversal nel plan, mesmo qu'actividaes alredu de la llingua minoritaria o nella, en forma de proyeutu educativu nel que participen docentes, estudiantes y servicios del centru, como la biblioteca, la cafetería, espositores, etc.</p> <p>Según les competencias y los intereses del profesoráu, les diferentes disciplines puen dase total o parcialmente nuna llingua minoritaria o puen utilizase materiales orixinales con trabayos na llingua del centru o conteníos históricos, xeográficos, sociales, científicos o culturales na llingua minoritaria. Ye posible dir ampliando estes xeres con proyeutos de mayor dimensión alredu de la llingua minoritaria y nella nos años venideros.</p> |
| Xera         | <p>El profesoráu y l'alumnáu siguen l'horariu normal demientres un día, dos díes o una selmana, con periodos mayores o menores dedicaos a la llingua minoritaria.</p>  |
| Oxetivos     | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Descubrir la riqueza, variedá de múltiples documentos nuna llingua minoritaria y la cultura y l'entornu de los y les falantes de la llingua minoritaria.</li><li>• Aplicar estratexes d'intercomprensión y treslingüística xuntu col conteníu.</li><li>• Ser conscientes de qu'estudiar en varies llingües ye daqué normal.</li><li>• Constatar que'l profesoráu nun ye perfeutu y que tamién ta implicáu en procesos de dependimientu.</li><li>• Aceutar que l'alumnáu falante de llingües minoritaries nel aula actúa como espertu nelles.</li></ul>   |
| Nivel/edá    | <p>Pue asimilase en tolos niveles educativos, aunque se recomienda particularmente nos niveles inferiores de la educación secundaria (12 a 16 años).</p>   |

|  |  |
|--|--|
| Pasos                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• El personal escueye una llingua minoritaria, una fecha y la duración del proyeutu (1 día, 2 días o 1 selmana).</li> <li>• Infórmase al conseyu escolar.</li> <li>• Infórmase a tol profesoráu.</li> <li>• Infórmase a les families.</li> <li>• Execución del proyeutu.</li> <li>• Diálogu.</li> <li>• Evaluación.</li> <li>• Aduatación pal añu siguiente.</li> </ul> |
| Duración                                   | 1 o 2 días o 1 selmana.  |
| Disciplines<br>implicaes                   | Toles disciplines.   |
| Métodu de<br>trabayu                       | Clase, trabayu en pareyes, trabayu individual, como nes actividaes normales.   |
| Materiales                                 | Dellos documentos, textos o cantares na llingua minoritaria.   |
| Fontes<br>d'información                    | Biblioteca, contactos personales, internet.  |
| Evaluación                                 | Evaluación del proyeutu con cuestionarios y entrevistes.   |
| Actividaes<br>complementarie<br>s posibles | Pue escoyese 1 día como prueba y ampliase a 2 días y depués, a una selmana. El proyeutu pue repetise con frecuencia cada añu nel mesmu periodu y el profesoráu pue dir aumentando gradualmente la carga de cada llingua minoritaria.   |

## **ACTIVIDAD 5: TOPONIMIA, PANORAMA LINGÜÍSTICO Y SEÑALES NA LINGUA MINORITARIA**

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Introducción</b> | Los textos y nombres en el ámbito de la toponimia y señalización ofrecen una posibilidad para evaluar el reconocimiento oficial y individual de los lenguajes y los grupos minoritarios. Dan testimonio de los hechos históricos y sociales que rodean la coexistencia de los grupos mayoritarios y minoritarios y también muy relacionados con estas cuestiones identitarias. También sujetos a conflictos sociales graves. Conocer más sobre el tema puede aumentar la sensibilidad de las reivindicaciones para que los lenguajes minoritarios sean representados en el ámbito público y virtual. |
| <b>Xera</b>         | Dar ejemplos de toponimia bilingüe y multilingüe, señalización lingüística o toponimia, paisajes y señalización lingüística en lenguajes minoritarios en un contexto histórico, político y social en mapas, placas, muros, etc.  |

|           |  |
|-----------|--|
| Oxetivos  | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer los diferentes términos asociaos al panorama llingüísticu (monollingüe y billingüe).</li> <li>• Puen agrupase los diferentes tipos de señalización, por exemplu: pública (autoridaes y alministración, logotipos públicos, topónimos, nomes de cais, instituciones), privada (guíes telefóniques, logotipos privaos, menús de restaurantes), tresgresora (etiquetes, grafitis, pegatines).</li> <li>• Ser conscientes de les diferentes funciones del llinguaxe (información, representación, regulación, entretenimientu, manipulación).</li> <li>• Diferenciar ente macro y microtoponimia.</li> <li>• Ser quien a comparar toponimia billingüe y trillingüe (coherencia semántica o fonética).</li> <li>• Ser quien a interpretar anuncios dende una perspeutiva semiótica (xuegos de pallabres, conmutación de códigos, utilización de normes inferiores).</li> <li>• Asociar la señalización (multillingüe) a contestos históricos, culturales y sociales.</li> <li>• Asociar la señalización a cuestiones polítiques (llexislación, umbrales relativos al número de falantes, llingües llexítimes, situación llingüística y llexitimación)</li> <li>• Ser quien a usar métodos simples d'investigación cuantitativa y cualitativa.</li> </ul> |
| Nivel/edá | <p>Según el nivel de complexidá y astracción y la ubicación de los grupos minoritarios, de 1<sup>u</sup> a 3<sup>u</sup> de la E.S.O., de 4<sup>u</sup> de la E.S.O a 2<sup>u</sup> de Bach., esto ye, de 12 a 14 o de 15 a 18 años.</p>   |
| Pasos     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación del tema, exemplos (PowerPoint, docente).</li> <li>• Tormenta d'idees alredu de por qué los seres humanos tendemos a nomar y etiquetar lo que nos arrodia (clase).</li> <li>• Facer un mapa mental coles formes nes que se presenta la llingua nel espaciu públicu (trabayu en pareyes).</li> <li>• Escribir un informe sobre'l tema que s'escuyó (anuncios, nomes de les cais, topónimos, etc.) con un métodu afayadizu, como estadístiques, historia oral, casu prácticu (trabayu individual).</li> <li>• Presentación del informe a la clase (PowerPoint, clase).</li> <li>• Debate.</li> </ul>   |

|  |   |
|--|---|
| Duración                                   | Ente 4 y 8 clases.  |
| Disciplines<br>implicaes                   | Llingua primera y llingües estranxeres, xeografía, ciencias<br>sociales, proyeutu interdisciplinar. |
| Métodu de<br>trabayu                       | Clase, trabayu per pareyes, trabayu individual.   |
| Materiales                                 | Mapes, internet, cámara, móviles, ordenadores, impresora y<br>proyeutor.                            |
| Fontes<br>d'información                    | Biblioteca, contactos personales, internet.   |
| Evaluación                                 | Evaluación del informe y de la presentación.  |
| Actividaes<br>complementarie<br>s posibles | Pasar del planu testual al oral.  |

## ACTIVIDAD 6: EDITATÓN NA LLINGUA MINORITARIA

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Introducción          | Una <i>editatón</i> organizada como actividá escolar ye un eventu nel que s'escueye un tema concretu y l'alumnáu depende a escribir y editar conteníu alredu d'esti tema nuna llingua minoritaria. Una persona esperta (normalmente docente) tien de garantizar que'l conteníu ye de la calidá suficiente y tien de ser d'ayuda pal alumnáu, yá que'l conteníu va colgase na Wikipedia.  |
| Xera                  | Redactar conteníu curiosu nuna llingua minoritaria y publicalu n'internet.   |
| Oxetivos              | Alumnáu: <ul style="list-style-type: none"><li>• Prauticar la escritura de conteníu de calidá nuna llingua minoritaria.</li><li>• Asociar l'usu de nueves teunoloxíes (Wikipedia) a llingües rexonales o minoritaries.</li><li>• Tomar una postura activa na promoción de llingües rexonales o minoritaries.</li><li>• Trabayar en comuña y debatir ente iguales.</li><li>• Constatar la utilidá/posibilidá d'utilizar llingües rexonales o minoritaries.</li></ul>              |
| Nivel/edá             | Nivel d'educación secundaria superior.   |
| Pasos                 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Escoyer un tema que puea ser interesante pa la comunidá de la llingua minoritaria.</li><li>• Facilitar un tutorial curtiu sobre cómo subir información a Wikipedia.</li><li>• Seleicionar y editar específicamente la información que se va subir.</li><li>• Afitar roles (escritor/a, editor/a, espertu/a de la Wikipedia).</li><li>• Coordinar al alumnáu (quién publica qué).</li><li>• Ver el conteníu final en Wikipedia.</li></ul> |
| Duración              | De 3 a 5 clases.   |
| Disciplines implicaes | Nueves teunoloxíes, debate con iguales, solución de problemes en grupu, proyeutu interdisciplinar.   |
| Métodu de trabayu     | En grupos/equipos.   |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Materiales                          | Materiales relativos al tema seleccionáu, ordenadores, internet.  |
| Fontes d'información                | Material recopiláu pa garrar información del tema escoyíu.  |
| Evaluación                          | Meyor información subida a internet (no que cinca la calidá de la llingua, calidá del conteníu, edición). |
| Actividaes complementaries posibles | Nenguna.  |



## ACTIVIDAD 7: FALANTES NUEVOS/ES DE LA LINGUA MINORITARIA

### Introducción

¿Qué ye un/a falante nuevu/a?

En términos demográficos, la mayoría de les llingües rexonales o minoritaries n'Europa tán en retrocesu; poro, en muchos casos, la tresmisión interxeneracional nun garantiza la so sobrevivencia. Por ello, amás de la tresmisión na familia, ye esencial incorporar falantes nuevos/es, esto ye, persones que dependieron la llingua minoritaria al marxe de les rellaciones familiares y que son usuarios/es activos/es d'ella, dacuando como llingua d'usu prioritariu. En muchos casos, ensin falantes nuevos/es, el futuru de les llingües minoritaries ta en peligru.

Na Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales inclúyese una ufierta d'instalaciones pa permitir a los/es falantes nuevos/es estudiar una llingua minoritaria (Artículu 7.1g). Nesta actividá abórdase la necesidá de fomentar l'aumentu del númberu de falantes d'una llingua rexonal o minoritaria como oxetivu fundamental pa garantizar la so sobrevivencia.

¿Cómo podemos identificar a los y les falantes nuevos/es?

Anque cualesquier persona que dependiera un idioma nuevu como adultu/a pue considerase falante nuevu/a, esti términu refier polo xeneral a les persones qu'incorporaren dafechu esa llingua nueva al so repertoriu llingüísticu cotidianu. Los/es falantes nuevos/es suelen utilizar la llingua nueva a diario. Nel casu de les llingües minoritaries, los/es falantes nuevos/es davezu son usuarios/es activos/es y conscientes de la situación delicada na que tán estes llingües, d'equí vien la relevancia de la so práutica.

### Xera

Presentar el conceutu de «falante nuevu/a» de llingües minoritaries y fomentar la perceición crítica de la necesidá de falantes nuevos/es como suxetos llexítimos

|                       |   |
|-----------------------|---|
|                       | y autorizaos pal usu de llingües que nun seyan llingües familiares.   |
| Oxetivos              | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocer el papel de los/es falantes nuevos/es na vitalidá de les llingües minoritaries.</li> <li>• Ser quien a identificar falantes nuevos/es.</li> <li>• Promover l'usu activu d'una llingua minoritaria nel repertoriu comunicativu.</li> </ul>  |
| Nivel/edá             | Nivel d'educación secundaria superior de les comunidaes con llingües minoritaries.  |
| Pasos                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentar el tema y tratar los retos y necesidaes d'esta materia sociollingüística nueva.</li> <li>• Abrir un debate conxuntu alredu del presente y futuru de les llingües minoritaries, col papel de los/es falantes nuevos/es como exa principal.</li> <li>• Indentificar nel aula mesmu falantes nuevos/es con un entornu familiar nel que s'incluyen persones qu'usen o tengan usao llingües minoritaries (llingües heredaes) como falantes nuevos/es ensin antecedentes pero con una posición favorable pa cola llingua minoritaria que se fala na rexón o conceyu.</li> <li>• Conocer esperiencias familiares de persones que reemplazaren la llingua minoritaria pola llingua mayoritaria o que se convirtieren en falantes nuevos/es de llingües minoritaries.</li> <li>• Escoyer 2 o 3 alumnos/es voluntarios/es pa ser falantes nuevos/es demientes un día. Reflexar y debatir en grupu los resultaos d'estes microetnografíes.</li> </ul> |
| Duración              | Ente 2 y 3 clases.  |
| Disciplines implicaes | Primer y segunda llingua.   |
| Método de trabayu     | En grupos/equipos.  |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Materiales                          | Vídeos, internet.  |
| Fontes d'información                | Material recopiláu pa garrar información del tema escoyíu.   |
| Evaluación                          | Debate públicu del tema.   |
| Actividaes complementaries posibles | Motivar al alumnáu pa que se conviertan en falantes nuevos/es d'una llingua rexonal o minoritaria demientres un día. |

## ACTIVIDAD 8: VARIEDAD DE SISTEMAS D'ESCRITURA NES LINGÜES MINORITARIAS DEL PAÍS

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Introducción</b> | <p>El calter multicultural y multilingüe d'un territoriu concretu ye más visible al traviés de les diferencies visuales de los sistemas d'escritura qu'utilicen varies llingües. En dellos países europeos, los distintos alfabetos qu'utilicen les llingües minoritarias formen parte de la vida cotidiana que se reflexa nel panorama llingüístico (por exemplu, en forma de topónimos bilingües). Davezu, la bayura d'estes diferencies visuales ente les llingües minoritarias sigue siendo una riqueza «oculta» y desconocida de la que gran parte de la sociedad dominante nun ye consciente.</p> <p>Enseñar a los y les estudiantes a reconocer los distintos alfabetos considérase una forma cenciella de concienciar sobre la variedad de llingües minoritarias d'un país determináu. Ye obvio qu'en dalgunos territorios les diferencies ente alfabetos van ser mui clares y llamativas mientras que, n'otros casos, la capacidá d'identificar un idioma va ser cuestión d'unos pocos diacríticos o unos grupos de lletres más. Poro, ye evidente que tendrá d'adautase l'actividá propuesta. Esta xera tamién se pue estender acullá d'Europa pa cubrir otros sistemas utilizaos nes llingües naturales del mundu.</p> <p>El fechu de poder identificar les llingües minoritarias, basándose, polo menos, na so forma escrita contribuye al desendolcu de la competencia plurilingüe de los y les estudiantes a nivel de competencias receptives.</p> |
| <b>Xera</b>         | Identificar llingües minoritarias a partir de les diferencies visuales de les sos formes escrites; opcional: identificar dellos sistemas d'escritura.  |
| <b>Oxetivos</b>     | <p>Principal:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Facer que l'alumnáu se familiarice col aspeutu escritu de les llingües minoritarias del país nel que residen.</li><li>• Facer que l'alumnáu se familiarice con dalgunos de los sistemas d'escritura utilizaos nes llingües naturales.</li></ul>  |

|                  |   |
|------------------|---|
| <p>Nivel/edá</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Concienciar sobre la existencia de comunidaes minoritaries nos sos países.</li> </ul> <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reconocer y identificar llingües minoritaries concretes na so forma escrita.</li> <li>• Reconocer y identificar topónimos na so forma escrita en llingües minoritaries concretes.</li> <li>• Conocer les rexones/zones nes qu'haya nomes bilingües dentro de los sos países.</li> <li>• Ser conscientes de les actitúes negatives no tocante a la señalización bilingüe.</li> <li>• (Complementariu) Reconocer les carauterístiques específiques de los sistemes d'escritura concretes.</li> <li>• (Complementariu) Ser quien a experimentar cola escritura de los sistemes d'escritura.</li> </ul> |
|                  | <p>Tolos niveles educativos, dependiendo del nivel de complexidá y astraición y del allugamientu de los grupos minoritarios.</p>  |

## Pasos

- Exerciciu de reconocimentu (trabayu en pareyes o en grupu)
- L'alumnáu tien de xunir elementos escritos en sistemas d'escritura concretos colos nomes de les llingües minoritarias.
- L'alumnáu tien de xunir los topónimos colos nomes de la llingua minoritaria concreta.
- L'alumnáu tien d'identificar les carauterístiques más «visibles» de los sistemas d'escritura qu'ayuden a la so identificación; identificar el tipu (tipu d'alfabetu u otres carauterístiques).
- «Concursu de guapura»: ¿qué sistema ye'l que más te gusta? Alderique (trabayu en grupu y depués en clase).
- ¿Toles llingües que s'enumeren tán presentes nos cartelos bilingües de les fotos?
- ¿En qué rexones del to país cientes atopar estos topónimos?
- ¿Cuála ye la relevancia/importancia d'estos topónimos pa la comunidá local?
- ¿Cuála ye la to actitú al respetu?
- ¿Por qué crees que son davezu oxetu d'ataques? (si procede).
- Esperimentos:
  - «Mensaxe secretu». Usando l'alfabetu d'una llingua minoritaria, crear un mensaxe simple pa que les y los demás lo «descifren» (Nota: funciona meyor con alfabetos llatinos y cirílicos).
  - Concursu artísticu.
  - ¿A quién se-y da meyor copiar un testu utilizando un sistema d'escritura minoritariu?
  - Crear adornos o otres obres utilizando trozos de testos.

## Duración

Ente 4 y 8 clases.

## ACTIVIDAD 9: LLINGÜES NON TERRITORIALES

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Introducción          | Ye habitual que les llingües non territoriales y los y les sos falantes s'enfrenten a problemas concretos y a discriminación. Conocer más sobre la xente falante amenorga'l mieu y los prexucios y apurre la posibilidá d'una convivencia pacífica y d'una xusticia social mayor.  |
| Xera                  | Tormenta d'idees y recoyida d'información sobre les llingües non territoriales y los y les sos falantes, preparar una invitación y entrugues pa les y los falantes de llingües non territoriales.  |
| Oxetivos              | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocer les diferencies ente llingües territoriales y non territoriales.</li> <li>• Conocer les llingües non territoriales de dientro y de fuera del país.</li> <li>• Conocer l'entornu, historia y problemas de les llingües non territoriales y de los y les sos falantes.</li> <li>• Deprender sobre la cultura, estilu de vida y asociaciones de falantes de llingües non territoriales.</li> </ul> |
| Nivel/edá             | Nivel d'educación secundaria inferior o superior (de 12 a 17).   |
| Pasos                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tormenta d'idees y alderique. Si vien a cuentu, discutir los antecedentes familiares.</li> <li>• Buscar más información na biblioteca y n'internet.</li> <li>• Formular entrugues pal/pa la falante de llingües non territoriales convidáu/ada (trabayu a comuña).</li> <li>• Organizar la xunta.</li> <li>• Facer un cartel cola información recopilada.</li> <li>• Presentar el cartel.</li> </ul>                    |
| Duración              | Ente 4 y 6 clases.   |
| Disciplines implicaes | Disciplines llingüístiques, historia, ciencies sociales, proyeutu interdisciplinar.  |
| Métodu de trabayu     | Clase, trabayu individual y trabayu en pareyes.  |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Materials                            | Llibros d'història, informació d'associacions, documents del Consell d'Europa, bibliografia, diccionaris.   |
| Fontes d'informació                  | Entrevistes, internet, dels documents.  |
| Evaluació                            | Presentació del cartell.  |
| Activitats complementàries possibles | Motivar alumnat perquè prepare presentacions o treballs científics sobre llengües no territorials i les llengües parlades, escriure un article al diari escolar, intercanviar amb altres famílies, intercanviar amb altres països sobre les mateixes o altres llengües no territorials. |



## ACTIVIDAD 10: LLINGÜES DE SIGNOS

|              |   |
|--------------|---|
| Introducción | <p>Les llingües de signos nun tán protexíes pola Carta Europea de les Llingües Minoritarias o Rexonales. Sicasí, delles asociaciones, investigadores y Estaos tán discutiendo la posibilidá d'integrales nel sistema de proteición de la Carta. Yá que les llingües de signos tán asociaes davezu a una discapacidá en cuentas de considerase llingües de plenu derechu, nesta actividá trátase'l reconocimientu xurídicu, llingüísticu y social de les llingües de signos en xeneral.</p>  |
| Xera         | <p>Tormenta d'idees y recoyida d'información sobre les llingües de signos y los problemes y desafíos de los usuarios y usuaries de les llingües de signos (marcu xurídicu, asociaciones, discriminación, cultura, biografíes, etc.), preparar una invitación y entrugues pa los/les usuarios/es y intérpretes de llingües de signos.</p>  |
| Oxetivos     | <p>Alumnáu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ser conscientes de que les llingües se puen tresmitir de forma oral, escrita o signada.</li><li>• Deprender qu'existen diferentes llingües de signos.</li><li>• Conocer les condiciones constitucionales y xurídiques de les llingües de signos.</li><li>• Conocer usuarios/es de llingües de signos.</li><li>• Conocer lliteratura, películes, etc. venceyaes a les llingües de signos.</li><li>• Deprender dellos signos.</li><li>• Conocer cómo funciona'l trabayu de los y les intérpretes de llingües de signos.</li></ul> |
| Nivel/edá    | <p>Dependiendo del nivel de complexidá y astraiación, ente'l final de la educación primaria y l'entamu de la educación secundaria superior (12 a 17 años).</p>  |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Pasos                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación del tema, tormenta d'idees sobre la tresmisión de mensaxes en forma oral, escrita y signada, nomes de persones, lliteratura y películas venceyaes a les llingües de signos, esplicación de los términos «bilingüe»/«multilingüe» nesti contestu (clase).</li> <li>• Xuegu o concursu: cómo se dicen nes llingües de signos mensaxes como «tengo fame», «marcho mañana» o «¿qué hora ye?». El restu del alumnáu tenta d'aldovinar.</li> <li>• Organizar la invitación d'una persona sorda y un/a intérprete de llingua de signos (buscar persones, formular les entrugues, etc.) Trabayu en pareyes.</li> <li>• Conocelos y formular les entrugues (en clase).</li> </ul> |
| Duración              | Ente 2 y 4 clases.   |
| Disciplines implicaes | Llingua o ciencies sociales (en clase).  |
| Métodu de trabayu     | Trabayu en clase y en pareyes.   |
| Materiales            | Internet, biblioteca.  |
| Evaluación            | Ensayu, cartel o plataforma electrónica.   |
| Fontes d'información  | Biblioteca, asociaciones, contaotos personales, internet.  |

# Glosariu<sup>8</sup>

---

## 1. Educación bilingüe

Enseñanza y aprendizamiento de contenidos, disciplinas, parte de disciplinas o proyectos interdisciplinares en, polo menos, dos llingües en cualesquier nivel educativu con calter voluntariu o obligatoriu.

## 2. Conseyu d'Europa

Organización internacional que tien como oxetivos principales la defensa y proteición de los derechos humanos, la democracia y l'Estáu de derechu. Fundóse en 1949 y cuenta con 47 Estaos miembros y alredu de 800 millones de persones. Tien la sede n'Estrasburgu.

## 3. Dialeutu

Variedá llingüística con una gramática y un vocabulariu que reflexen el conteníu xeográficu o social de los y les sos falantes.

## 4. Llingua amenazada

Llingua col futuru amenazáu a curtiu o mediu plazu. Distínguese dellos niveles d'amenaza, dende l'amenaza sele a la grave.

## 5. Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales

Convención internacional del Conseyu d'Europa qu'intenta protexer y estimular les llingües rexonales y minoritaries. Entró n'usu nel añu 1998.

## 6. Llexislación relativa a les llingües

Normatives xurídiques adoptaes por organismos públicos no tocante al estáu y l'usu de llingua (o llingües) en distintos entornos: educación, medios de comunicación, alministración, política, cultura y vida económica y social. No que cinca a les llingües rexonales o minoritaries, ye necesariu un marcu xurídicu afayadizu pa la so proteición.

8 Les definiciones que s'incluyen nesti glosariu nun coinciden necesariamente coles de la Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales.

## **7. Derechos llingüísticos**

Derechos civiles relacionaos col usu de la llingua nun territoriu, organización o institución concretos. Un exemplu d'ello son los derechos a qu'informen a los/les ciudadanos/es nuna llingua que entiendan énte un tribunal o'l derechu a utilizar una llingua o variedá determinaes (llibertá de llingua), derechos que formen parte de los derechos fundamentales.

## **8. Panorama llingüísticu**

Testos escritos o orales d'una llingua visibles n'espacios públicos, mesmo oficiales (señales de tráficu, nomes de les cais, información n'edificios públicos, etc.) que privaos (menús de restaurantes, información en tiendas, anuncios, etc.) o protestes (pintaes, etiquetes). El panorama llingüísticu ye un indicador fiable de les cuestiones llingüístiques d'un territoriu, mesmo que de la vitalidá de les llingües en contautu. La situación n'entornos urbanos nóname davezu «panorama urbanu» y los textos orales, «panorama oral».

## **9. Prexueciu llingüísticu**

Perceición sesgada no tocante a una llingua y a los y les sos falantes por mor d'una falta de conocimientu, un sentimientu o una postura ideolóxica explícita. Davezu, los prexuecios tán mui aceptaos pola sociedá, lo que dificulta la so identificación.

## **10. Llingua mayoritaria**

Nun contestu multilingüe, llingua con un númberu mayor de falantes. Suel acarriar un prestixu y llexitimación elevaos en comparanza coles llingües minoritaries.

## **11. Llingua migrante**

Llingües utilizaes por comunidaes inmigrantes o por falantes que, por dellos motivos (fuxida de conflictos o persecuciones), tán obligaos/es a abandonar los sos países d'orixe.

## **12. Llingua minoritaria**

Llingua utilizada tradicionalmente nun territoriu determináu d'un Estáu que nun ye la llingua mayoritaria. Polo xeneral, estes llingües tienen un númberu menor de falantes. Ver *llingua rexonal*.

## **13. Multilingüismu**

Coexistencia de más d'una llingua nun grupu específicu o sociedá, que nun implica que la fale'l conxuntu de la población. En realidá, toles sociedaes son multilingües. Ver *plurilingüismu*.

#### **14. Falante nuevu/a**

Persona qu'incluye nel so repertoriu comunicativu una llingua distinta de la llingua que deprendió na so infancia o de la so familia. En xeneral, trátase de llingües que s'atropen demientres la socialización secundaria (sistema educativu, trabayu, redes sociales). Los y les falantes nuevos/es de llingües rexonales o minoritaries contribuyen a garantizar la so conservación y remocique.

#### **15. Llingua non territorial**

Llingua qu'utiliza una comunidá que nun ta asignada de forma tradicional a un territoriu específicu dientro d'un Estáu.

#### **16. Llingua oficial**

Llingua reconocida esplicitamente como tal na llexislación d'un Estáu, rexón o otra institución pública o privada.

#### **17. Plurilingüismu**

Capacidá d'una persona d'utilizar más d'una llingua.

#### **18. Política llingüística**

Cualquier actuación no tocante a les cuestiones llingüístiques fecha por una institución específica, mesmo de tipu públicu (por exemplu, gobiernos, sistema educativu o tribunales) que priváu (como empreses, families o medios de comunicación) al traviés de l'adopción de lleis, normes y práutiques que tienen por oxetivu impulsar la estructura, funcionamientu, usu y adquisición d'una llingua o llingües.

#### **19. Llingua rexonal**

Llingua falada nuna rexón xeográfica específica, pero non nel conxuntu del territoriu d'un Estáu. Ver *llingua minoritaria*.

#### **20. Llingua de signos**

Llingua de naturalesa visual, espacial y manual utilizada tradicionalmente por persones sordes o ciegues.

## **21. Toponimia**

Nome de los llugares y el so estudiu. La microtoponimia estudia los nomes de les cais y llugares pequeños y la macrotoponimia encárgase d'unidaes de tamañu mayor, como ciudaes, provincies o países.

## Bibliografía complementaria

---

Beacco, Jean-Claude; Byram, Michael; Cavalli, Marisa; Coste, Daniel; Egli Cuenat, Mirjam; Goullier, Francis; Panthier, Johanna (2010). *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide\\_curricula\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_EN.asp)

Beacco, Jean-Claude; Fleming, Mike; Goullier, Francis; Thürmann, Eike; Vollmer, Helmut; Sheils, Joseph (2016). *A handbook for curriculum development and teacher training*. The language dimension in all subjects. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languaq/16806af387>

Bernaus, Merce (coord.) (2007). *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education. A training kit*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. [http://archive.ecml.at/documents/B2\\_LEA\\_E\\_web.pdf](http://archive.ecml.at/documents/B2_LEA_E_web.pdf)

Bernaus, Merce; Furlong, Áine; Jonckheere, Sofie; Kervran, Martine (2011). *Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/69/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/69/Default.aspx)

Camilleri Grima, Antoinette (coord.) (2007). *Promoting linguistic diversity and whole school development*. Strasbourg: ECML, Council of Europe Publishing. [https://books.google.ch/books?id=Fyy80aL5GEIC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Camilleri+Grima+Young+H%C3%A9lot+linguistic+diversity&source=bl&ots=OhpR2\\_JmOu&sig=hhj7b81hQnmlilBNk6lkj-56NcW8&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwj5wZTj1cHaAhVhL8AKHb6PCuMQ6AEILjAB#v=onepage&q=Camilleri%20Grima%20Young%20H%C3%A9lot%20linguistic%20diversity&f=false](https://books.google.ch/books?id=Fyy80aL5GEIC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=Camilleri+Grima+Young+H%C3%A9lot+linguistic+diversity&source=bl&ots=OhpR2_JmOu&sig=hhj7b81hQnmlilBNk6lkj-56NcW8&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwj5wZTj1cHaAhVhL8AKHb6PCuMQ6AEILjAB#v=onepage&q=Camilleri%20Grima%20Young%20H%C3%A9lot%20linguistic%20diversity&f=false)

Candelier, Michel (coord.) (2012). FREPA. *A framework of reference for pluralistic approaches to language and culture. Competence and resources*. Strasbourg: ECML, Council of Europe.

[www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx](http://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx)

Cortier, Claude; Cavalli, Marisa (eds.) (2012). *Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue – Langues d'ici, langues d'ailleurs issue du projet Langues minoritaires, langues collatérales et éducation bi-/plurilingue*. Graz: Conseil de l'Europe. <http://ebp-ici.ecml.at/Publication/tabid/2537/language/fr-FR/Default.aspx>

Council of Europe. *European Charter for Regional or Minority Languages – Giving regional and minority languages a say!*. Strasbourg: Council of Europe. <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/brochures>

Council of Europe (1954). *European cultural convention*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168006457e](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168006457e)

Council of Europe (1992). *European Charter for Regional or Minority Languages*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175)

Council of Europe (1995). *Framework Convention for the Protection of National Minorities*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007cdac](http://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007cdac)

Council of Europe, Committee of Ministers (1998). *Recommendation No. R (98) 6 of the Committee of Ministers to member states concerning modern languages*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16804fc569>

Council of Europe. Language Policy Unit (2014). *Language for democratic and social cohesion. Diversity, equity and quality*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2014/LPU-60ans\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2014/LPU-60ans_EN.pdf)

Council of Europe (2016). *Competences for democratic culture. Living together as equals in culturally diverse democratic societies*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16806ccc07>

Council of Europe (2017). *Language support for adult refugees: A Council of Europe toolkit*. Strasbourg: Council of Europe.



<https://rm.coe.int/languagesupport-for-adult-refugees-the-council-of-europe-toolkit/1680737a2f>

Council of Europe (2017). *Language Education Policy Profiles*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Profils\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Profils_EN.asp)

Halwachs, Dieter W.; Klinge, Simone; Schrammel-Leber, Barbara (2013). *Romani. Education, segregation and the European Charter for Regional or Minority Languages*. Graz: GLM.

European Centre for Modern Languages, Council of Europe. [www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Little, David Lazenby Simpson, Barbara (2008). *A curriculum framework for Romani*. Strasbourg: Council of Europe. [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani\\_doc\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Romani_doc_EN.asp)

Louarn, Malo (2013). *Der Schmierflink von Panatesien. Der erste Comic der Welt über Minderheitensprachen*. Strassburg: Europarat.

McCake, Joanna; Tinsley, Teresa (coord.) (2007). *Valuing all languages in Europe*. Strasbourg: ECML, Council of Europe. <http://archive.ecml.at/mtp2/publications/valeur-report-e.pdf>

Publications on the European Charter for Regional or Minority Languages: <https://rm.coe.int/publications-on-the-european-charter-for-regional-or-minority-language/16806d3652>

Sign languages and the CEFR. ECML, Council of Europe. [www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx](http://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2012-015/ProSign/tabid/1752/Default.aspx)

Timmermans, Nina (2005). *The status of sign languages in Europe*. Strasbourg: Council of Europe. <https://rm.coe.int/16805a2a1a>

[www.coe.int](http://www.coe.int)

El Conseyu d'Europa ye la institución referente no tocante a los derechos humanos. Compónse de 46 estaos miembros, ente los que s'incluyen tolos miembros de la Unión Europea. Tolos estaos miembros del Conseyu d'Europa validaron la Convención Europea de Derechos Humanos, un tratáu diseñáu pa protexer los derechos humanos, la democracia y l'estáu de derechu. El Tribunal Européu de Derechos Humanos supervisa la implantación de la Convención nos estaos miembros.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE